

Большинство против  
правления меньшинства

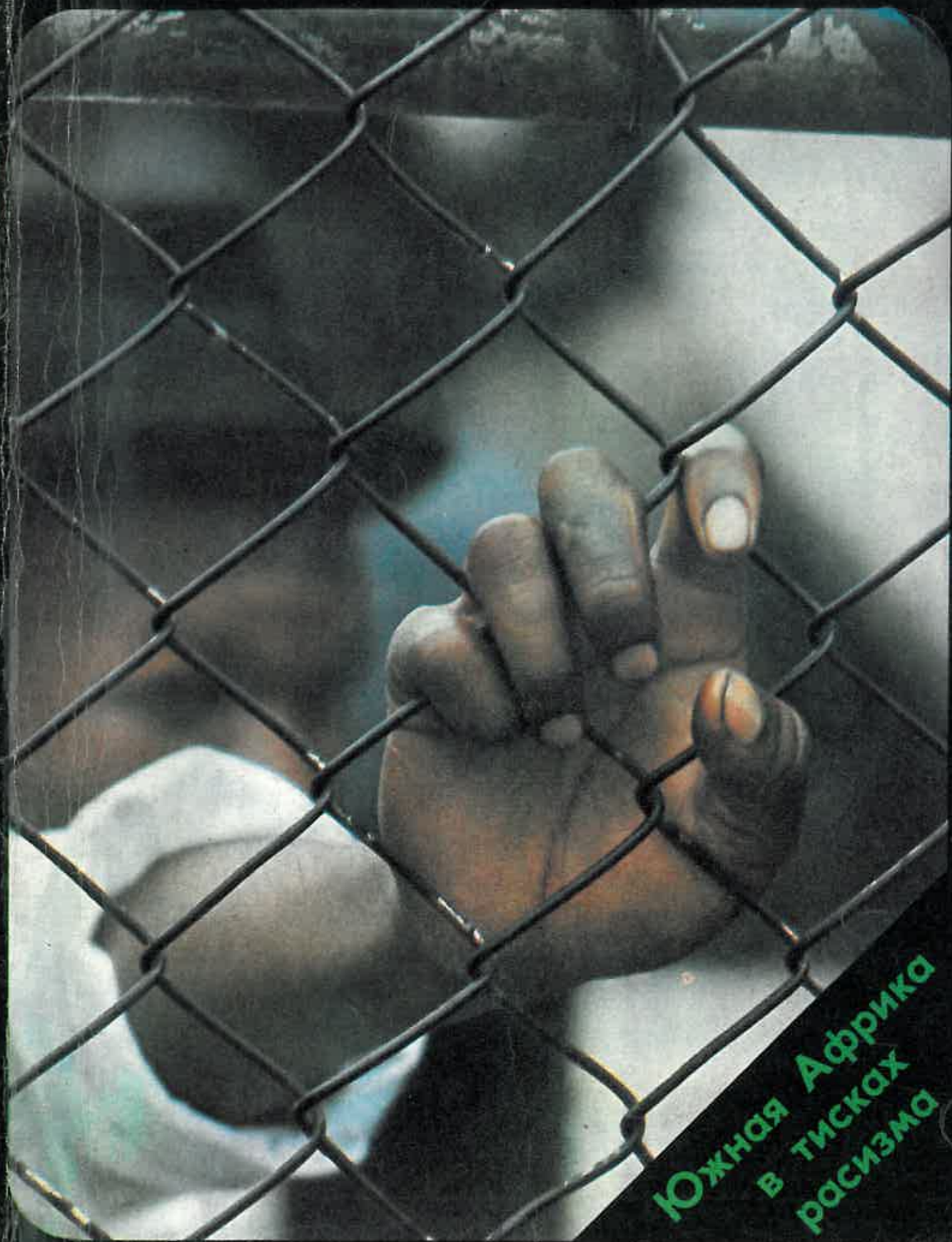
Несмотря на требования шести миллионов африканцев Родезия предоставить им равные права, существующий режим упорно защищает интересы 275 тысяч белых [см. с. 22].



Декабрь, 1977

# Курьер Юнеско

Окно,  
открытое в мир



Южная Африка  
в тисках  
расизма

ДЕКАБРЬ 1977  
30-й ГОД ИЗДАНИЯ

ПУБЛИКУЕТСЯ НА 16 ЯЗЫКАХ

Русском	Хинди
Английском	Тамили
Французском	Иврите
Испанском	Персидском
Немецком	Нидерландском
Арабском	Португальском
Японском	Турецком
Итальянском	Урду

Публикуется ежемесячно ЮНЕСКО —  
Организацией Объединенных Наций  
по вопросам образования, науки и культуры

★

Ежемесячный иллюстрированный журнал «Курьер ЮНЕСКО» выходит 11 выпусками в год (сентябрь-октябрь — сдвоенный номер). Издание журнала на русском языке с 1957 года осуществляется издательством «Прогресс» (Москва) по поручению Комиссии СССР по делам ЮНЕСКО.

При перепечатке материалов обязательна ссылка на «Курьер ЮНЕСКО». При перепечатке подписанных статей необходимо указывать имя автора. Подписанные статьи выражают мнение их авторов, которое может не совпадать с точкой зрения ЮНЕСКО и редакции журнала.

★

Адрес главной редакции  
ЮНЕСКО, ФРАНЦИЯ, Париж, 75700,  
Плас Фонтенуа

Главный редактор  
Рене Калоз

Заместитель главного редактора  
Ольга Родель

Помощники главного редактора  
русский яз.: Виктор Голячков (Париж)  
английский яз.:  
французский яз.:  
испанский яз.: Ф. Фернандес-Сантос (Париж)  
немецкий яз.: Вернер Меркли (Берн)  
арабский яз.: Абдель Монеим Эль-Сави (Каир)  
японский яз.: Кадзуо Акао (Токио)  
итальянский яз.: Мария Рамидди (Рим)  
язык хинди: Х. Л. Шарма (Дели)  
язык тамили: М. Мохаммед Мустафа (Мадрас)  
язык иврит: Александр Бройдо (Тель-Авив)  
персидский яз.: Феридун Ардалан (Тегеран)  
нидерландский яз.: Поль Моррен (Антверпен)  
португальский яз.: Бенедикто Силва  
(Рио-де-Жанейро)  
турецкий яз.: Мефра Аркин (Стамбул)  
язык урду: Хаким Мохаммед Саид (Карачи)

Литературные редакторы  
английский яз.: Рой Мэлкин  
французский яз.: Филипп Онэс  
испанский яз.: Хорхе Энрике Адрум

Документация: Кристин Буше  
Оформление: Робер Жакмен



## СОКРОВИЩА МИРОВОГО ИСКУССТВА

Франция

## Доисторический бизон

Выдающийся образец искусства эпохи палеолита, этот рисунок головы бизона был изображен на глиняном полу в пещере Нью [юго-западная Франция] в XI тысячелетии до н. э. Художник использовал крошечные естественные впадины, образованные в глине каплями воды, чтобы подчеркнуть глаз животного, а также обрядовые раны на его теле.

Фото © Л. Р. Нулья, Сюренис, Франция

- 4 **АПАРТЕИД — САМАЯ ОТВРАТИТЕЛЬНАЯ  
ФОРМА СОВРЕМЕННОГО РАБСТВА**  
*Амаду-Махтар М'Боу*
- 5 **ООН И МЕЖДУНАРОДНАЯ КАМПАНИЯ ПРОТИВ  
АПАРТЕИДА**  
*Инуга С. Редди*
- 8 **ЮЖНАЯ АФРИКА: ФАКТЫ И ВЫМЫСЕЛ**  
Под прикрытием пропаганды —  
жестокая правда об апартеиде  
*Лесли Рубин*
- 12 **ВСЕ ЛЮДИ РОЖДАЮТСЯ РАВНЫМИ,  
НО НЕ В ЮЖНОЙ АФРИКЕ**
- 14 **ПОДНЕВОЛЬНАЯ РАБОЧАЯ СИЛА В ЮЖНОЙ АФРИКЕ**
- 16 **НАМИБИЯ ИДЕТ К НЕЗАВИСИМОСТИ**  
*Шон Макбрайд*
- 20 **НАМИБИЯ ГОТОВИТ КАДРЫ БУДУЩЕГО**  
*Хейг Гейнгоб*
- 22 **ОТ РОДЕЗИИ К ЗИМБАБВЕ**  
Для черных родезийцев Зимбабве —  
символ былой славы и будущей свободы  
*Марион О'Наллаган*
- 26 **ПОЗОРНАЯ ДИСКРИМИНАЦИЯ В СПОРТЕ ЮЖНОЙ  
АФРИКИ**  
*Стефан Огуни*
- 27 **ЮНЕСКО В БОРЬБЕ ПРОТИВ АПАРТЕИДА**
- 29 **30 ЛЕТ СПУСТЯ**  
Всеобщая Декларация прав человека  
*Нарей Васак*
- 30 **ВСЕОБЩАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА**
- 33 **ХРОНИКА ЮНЕСКО**  
В ознаменование 60-летия Великой  
Октябрьской социалистической революции
- 34 **НА 151 ЯЗЫКЕ НАРОДОВ МИРА**  
Переводная литература — показатель достижений  
СССР в книгоиздательском деле  
*Борис И. Стуналин*
- 2 **СОКРОВИЩА МИРОВОГО ИСКУССТВА**  
Доисторический бизон (Франция)



### ОБЛОЖКА

Сегодня в трех странах юга Африки: ЮАР, Намибии [ранее известной как Юго-Западная Африка] и Родезии [Зимбабве] — небелые, составляющие подавляющее большинство населения, лишены самых элементарных прав человека. Этот номер посвящен проблеме кризиса на юге Африки и борьбе африканских народов и международного сообщества против расового угнетения.

Фото Р. Бурри © Магnum, Париж

ISSN 0304-3150

День прав человека ежегодно отмечается 10 декабря, так как 10 декабря 1948 года Генеральная Ассамблея ООН утвердила Всеобщую декларацию прав человека (текст Декларации см. на с. 30). В связи с 30-летней годовщиной Декларации ООН готовится объявить 1978 год «Международным годом борьбы против апартеида». В канун этого Международного года «Курьер ЮНЕСКО» посвящает специальный номер журнала разоблачению невыносимых условий системы расовой дискриминации, подкрепленной законом и повседневной практикой, в которых вынуждены жить африканские народы юга Африки.

# ООН и международная кампания против апартеида

Инуга  
С. Редди



Среди всех кризисов современного мира самую непосредственную и неотложную заботу ООН вызывает обострение конфликта между режимами белого меньшинства и освободительными движениями на юге Африки. На карту поставлены сами цели и принципы ООН: здесь решается вопрос о том, воплотится ли в реальность настоятельная необходимость искоренить колониализм и расовую дискриминацию — один из основных источников международной напряженности и конфликтов.

Африканские народы Родезии, ЮАР и Намибии терпеливо, в течение десятилетий, стремились мирными, ненасильственными средствами добиться обеспечения своих законных прав. Но местные власти упорно отвергали их попытки установления полного равноправия мирным путем и отвечали на требования африканцев все более жестокими репрессивными мерами. Африканские политические движения были вынуждены отказаться от ненасильственных методов и перейти к подпольной деятельности, саботажу, вооруженной борьбе.

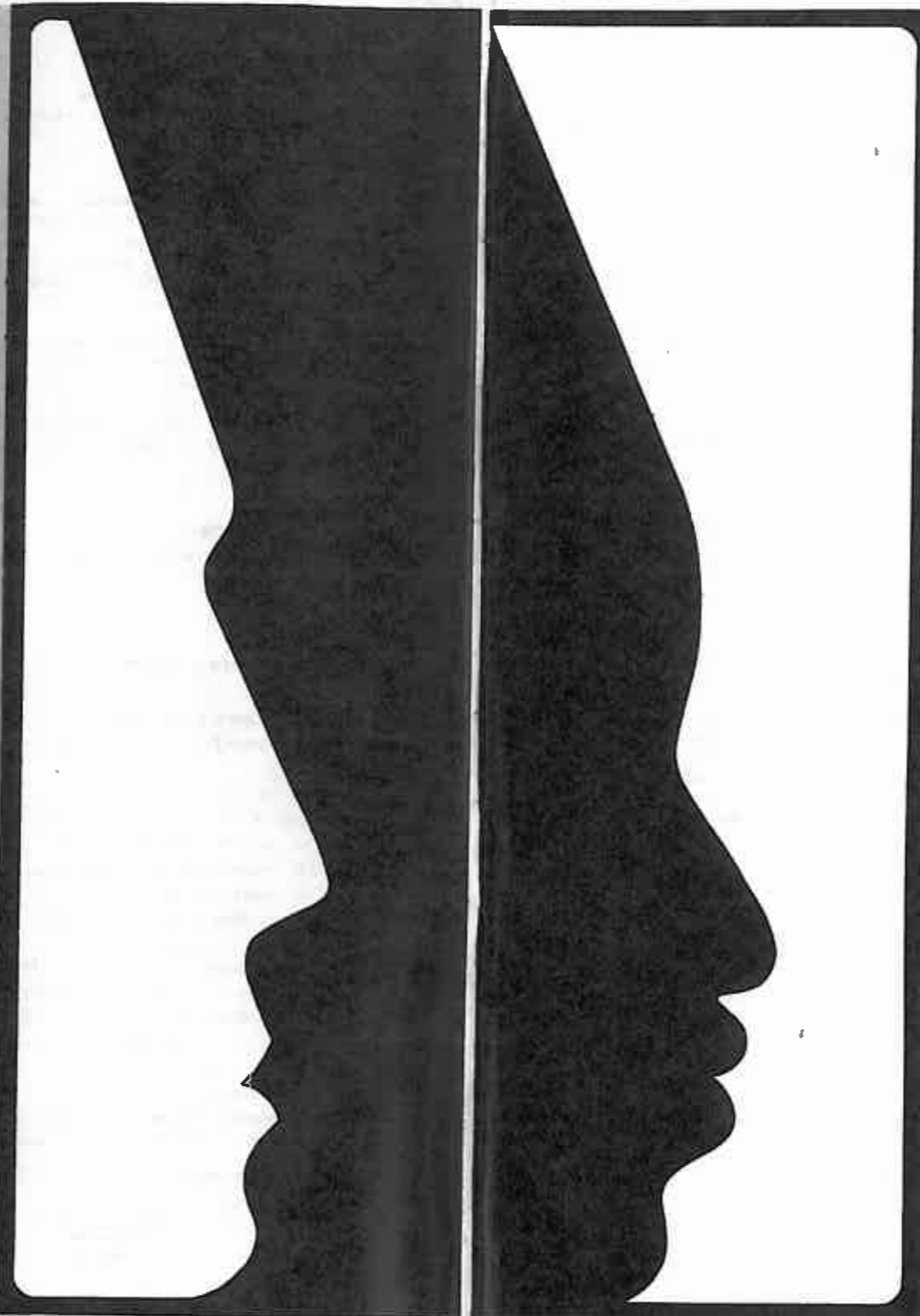
В результате Родезия стала сейчас ареной вооруженного конфликта между войсками незаконного режима и освободительными силами, в ходе которого, по официальным данным, погибло более 5000 человек.

Обычным явлением стали столкновения между войсками ЮАР и бойцами национально-освободительного движения Намибии (Народной организации Юго-Западной Африки — СВАПО).

В Южной Африке после расстрела в Соуэто в июне 1976 года демонстрации африканских школьников, протестовавших против расовой дискриминации, были убиты еще многие сотни африканцев и тысячи людей ранены. Насилие было применено впервые полицией, и никем

ИНУГА С. РЕДДИ (Индия) — директор Центра ООН против апартеида, руководитель Программы ООН по образованию и обучению для Южной Африки и Фонда ООН для Южной Африки. Был ответственным секретарем Всемирной конференции действий против апартеида, состоявшейся в Лагосе (Нигерия) в августе 1977 года.

Рисунок польского художника М. Новицкого © Международная ассоциация прав человека, Страсбург, Франция



Апартеид представляет собой сегодня самую отратительную форму современного рабства. Терпеливая, но упорная и энергичная деятельность ЮНЕСКО тесно связана с борьбой самого черного населения ЮАР, которое мужеством вооруженных выступлений доказало, что оно отвергает страх и обретает надежду. Если международное сообщество будет и впредь оставаться верным себе, ему следует мобилизовать свои силы и решительно действовать, с тем чтобы не разрушить этой надежды.

Позиция ЮНЕСКО основывается прежде всего на детальном анализе воздействий апартеида на образование, культуру и информативность. То, что подразумевается под апартеидом, отнюдь не обособленные друг от друга случайные явления. Апартеид есть нечто целостное, некая система, и возникла эта система не случайно, подправить ее с помощью мелких усовершенствований невозможно. Апартеид, как и нацизм, — это последовательная идеология расистского государства, которая, прежде всего ударяет по численно наибольшей части населения — черным, — отражается также на цветных, азиатах, да и на самих белых. Никого не мнует диалектика, в основе которой заложена формула «хозяин — раб».

Эта идеология находит выражение в каждом установлении Южно-Африканской Республики. Ею проникнута система образования на всех уровнях, этой идеологии обучают в школах, ее навязывают творческим работникам, ею контролируется информация в пределах Южно-Африканской Республики и наряду с этим делаются попытки установить подобный контроль в других странах.

ЮНЕСКО неоднократно заявляла, что она всецело и решительно против этой системы. Зафиксированное в статье I Устава ООН положение об «уважении к правам человека... без различия расы, пола, языка и религии» лишилось бы всякого смысла, если такая идеология оставалась бы терпимой.

Амаду-Махтар М'Боу  
Генеральный директор ЮНЕСКО

На обращении по случаю открытия Всемирной конференции действий против апартеида, состоявшейся в Лагосе (Нигерия) 22—26 августа 1977 года.

иним, а это вызвало вооруженное сопротивление со стороны черного населения Южной Африки.

Эти конфликты вышли уже за пределы государственных границ. Южноафриканские и родезийские войска, стремясь запугать соседние африканские государства, оказывающие поддержку борцам за свободу, неоднократно совершали акты агрессии против Анголы, Мозамбика и Зимбабве, вторгаясь на их территории в ходе преследования повстанческих отрядов.

Проблемой расовой дискриминации в Южной Африке, как и вопросом о попытках ЮАР аннексировать Намибию, ООН занимается с 1946 года. За это время ООН от простых обращений и призывов перешла к попыткам применить санкции и иные формы давления, а затем — к разработке широких программ международной деятельности на правительственном и неправительственном уровнях.

До 1980 года ООН, полагая, что мировое общественное мнение сможет воздействовать на правительство ЮАР, ежегодно призвала это правительство покончить с расовой дискриминацией. Эти призывы остались тщетными, но тем не менее дебаты в ООН не прошли бесследно.

Они привели, во-первых, к тому, что все государства члены постепенно признали факт правомочности ООН обсуждать положение, сложившееся в Южной Африке; во-вторых, они помогли мировой общественности лучше понять устремления черного населения ЮАР; в-третьих, благодаря им правительство ЮАР оказалось в моральной изоляции.

С другой стороны, обсуждение вопроса о Намибии помогло предотвратить аннексию этой территории Южно-Африканской Республикой (здесь сыграло свою роль и консультативное решение Международного суда, которым подтверждался международный статус территории и подотчетность правительства ЮАР в вопросе об управлении ею). Население Намибии, несмотря на упорные возражения ЮАР, получило возможность апеллировать к международному сообществу — посредством петиций в органы ООН и выступлений перед ними.

К 1960 году в результате быстрого развития процесса деколонизации в Африке и вступления в ООН ряда молодых независимых африканских государств внимание мировой общественности к проблемам, связанным с положением на юге Африки, значительно возросло.

В то же время правительство ЮАР, решившее, несмотря ни на что, противостоять пронесшемуся над континентом «ветру перемен», усилило репрессии против ширящегося освободительного движения в Южной Африке и Намибии. 10 декабря 1959 года, в День прав человека, полиция ЮАР открыла в Виндхук огонь по мирной демонстрации африканцев, протестовавших против насильственного переселения в сегрегированные поселки. Было убито 11 и ранено 44 человека.



21 марта 1960 года в Шарпвилле (ЮАР) полиция снова расстреляла мирную демонстрацию против расистских «законов о пропусках». На этот раз погибло уже 68 человек, а ранено было более 200.

Эти трагические события еще больше встревожили мировое общественное мнение. Особое впечатление произвели они в западных странах, которые раньше выступали против решительного осуждения ситуации, сложившейся на юге Африки.

1 апреля 1960 года Совет Безопасности ООН впервые рассмотрел вопрос о положении в Южной Африке и призвал правительство ЮАР отказаться от политики апартеида и расовой дискриминации. В декабре того же года Генеральная Ассамблея приняла историческую Декларацию о предоставлении независимости колониальным странам и народам, в которой торжественно провозгласила требование о немедленной и безоговорочной ликвидации колониализма во всех его формах и проявлениях.

Поскольку правительство ЮАР продолжало игнорировать решения ООН, африканские страны при поддержке социалистических и ряда азиатских и других государств выступили с требованием применить против ЮАР экономические и другие санкции.

Они исходили при этом из того, что резолюции ООН будут оставаться для ЮАР пустым звуком до тех пор, пока она может рассчитывать на сохранение политических, экономических и других отношений с западными странами и другими своими главными торговыми партнерами. Последние же выступали против применения

санкций, утверждая, что предлагаемые меры неосуществимы и не дадут желаемых результатов. Так в дебатах в ООН начала отражаться известная двойственность: при едином отношении к стоящим перед организацией целям имелись резкие разногласия по поводу средств их достижения.

6 ноября 1962 года Генеральная Ассамблея приняла резолюцию, рекомендуемую всем странам — членам ООН разорвать дипломатические и экономические отношения с ЮАР и отказаться от поставок оружия и военного снаряжения в эту страну. Против принятия этой резолюции выступали основные торговые партнеры ЮАР, а многие другие государства при голосовании воздержались. В 1963—1964 годах Совет Безопасности принял решение о наложении эмбарго на торговлю оружием с ЮАР, но не пришел к согласованному решению относительно принудительных санкций.



В 1966 году Генеральная Ассамблея ООН подавляющим большинством голосов постановила лишить ЮАР мандата на управление Намибией и провозгласила, что впредь управление этой территорией возлагается непосредственно на Организацию Объединенных Наций (см. статью на с. 16). Поскольку ЮАР отказалась уйти из Намибии, Генеральная Ассамблея и Совет Безопасности рекомендовали ряд мер, призванных обеспечить выполнение ЮАР этих

решений, но соглашение по вопросу о принудительных санкциях опять-таки не было достигнуто.

Тем временем все большую озабоченность в ООН начало вызывать и положение в Южной Родезии, где режим белого меньшинства предпринимал попытки добиться независимости без предоставления равноправия черному африканскому населению.

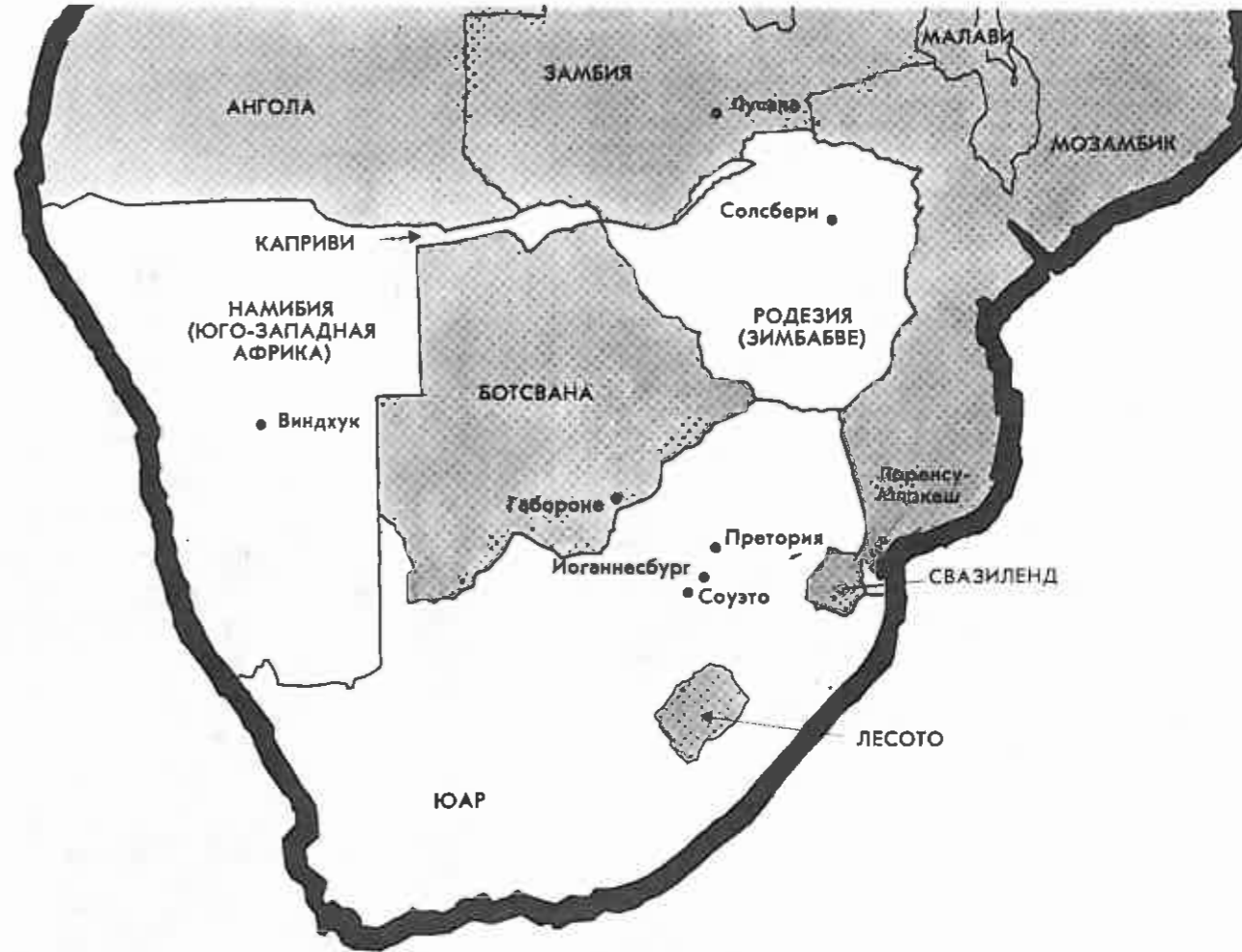
После того как режим меньшинства незаконно, в одностороннем порядке провозгласил в 1965 году «независимость» страны, Совет Безопасности по предложению «управляющей державы» (т. е. Англии) принял резолюцию о принудительных санкциях против Южной Родезии. Эффективность этих санкций ограничивалась, однако, тем, что ЮАР и Португалия (до провозглашения независимости Мозамбика в 1975 году) помогали южнородезийскому режиму обходить систему санкций.

Большинство стран мира разорвали свои дипломатические отношения с ЮАР или воздержались от их установления, но 21 страна, в том числе главные торговые партнеры ЮАР, имеют в Претории своих дипломатических представителей. Все страны признали, что администрация ЮАР в Намибии является незаконной, и почти все прекратили официальные сношения с ней. И ни одна страна, помимо ЮАР, не поддерживает дипломатические отношения с незаконным режимом в Родезии.

Однако в экономической области меры, предпринятые против расистских режимов на юге Африки, к сожалению, желаемого эффекта не принесли. Хотя многие страны, иногда со значительными жертвами для себя, подчинились требованиям резолюций ООН, тем не менее ЮАР удалось все-таки расширить экономические отношения со своими главными торговыми партнерами.

Еще большую тревогу вызывает продолжающееся, несмотря на эмбарго на торговлю оружием с ЮАР, наращивание военного потенциала этой страны. Хотя большинство правительств запретили поставки оружия и военного снаряжения в ЮАР, некоторые страны — поставщики оружия либо затягивают осуществление необходимых мер, либо далеко не в полном объеме выполняют соответствующие рекомендации ООН. Военный бюджет ЮАР увеличился со 168 миллионов долларов в 1962/63 году до 1900 миллионов долларов в 1977/78 году. Здесь накоплены большие запасы самых современных видов оружия, а также налажено собственное производство оружия и снаряжения.

Продолжая свою деятельность, направленную на то, чтобы заставить заинтересованные державы отказаться от сотрудничества с режимами белого меньшинства, ООН в то же время приступила к осуществлению более действенных мер в тех областях, где имеется достаточно широкое совпадение взглядов. Особенно большое внимание уделяется оказанию помощи угнетенным народам юга Африки и освободительным движениям в этом районе мира, распространению информации о положении на юге Африки, содействию межправительственным и неправительственным организациям, деятельность которых может помочь усилиям ООН.



В 1977 году состоялись, например, два важных международных форума, на которых были широко представлены правительства, освободительные движения, а также межправительственные и неправительственные организации: Международная конференция в защиту прав народов Зимбабве и Намибии, проведенная 16—21 мая в Мопуту (Мозамбик), и Всемирная конференция действий против апартеида, проводившаяся с 22 по 28 августа в Лагосе (Нигерия).



ООН признала законный характер борьбы национально-освободительных движений, и их представители получили статус наблюдателей при обсуждении проблем, связанных с положением на юге Африки. ООН поощряет свои специализированные учреждения и другие межправительственные организации, а также организации неправительственного характера (религиозные, профсоюзные, движения солидарности и борьбы против апартеида и т. д.) предпринимать в рамках своей компетенции соответствующие акции, ставящие своей целью изоляцию режимов меньшинства и оказание помощи освободительной борьбе.

В 1967 году ООН создала пост комиссара ООН для Намибии, задачей которого должно было стать оказание содействия в выполнении решений Совета ООН для Намибии, помощь народу Намибии и мобилизация поддержки общественности с целью вынудить ЮАР к уходу из Намибии.

ООН создала также Центр против апартеида для содействия Специальному комитету ООН против апартеида в развертывании соответствующей международной кампании, для расширения информационно-деятельности и для руководства гуманной и просветительской деятельностью в помощь жертвам апартеида.

В результате настойчивых усилий ООН и других организаций, а также африканских и других государств —

членов ООН режимы белого меньшинства на юге Африки оказываются во все большей изоляции.

Все специализированные учреждения ООН и другие межправительственные организации исключили Южную Родезию из числа своих членов и отказались признать администрацию ЮАР в Намибии. Многие из них признали Совет ООН для Намибии в качестве законного органа управления этой территорией и приглашают представителей национально-освободительных движений трех южноафриканских стран на свои конференции и заседания. ЮАР вышла из ЮНЕСКО в 1955 году и с тех пор была исключена или вынуждена выйти из многих других межправительственных организаций. Ни одна из таких организаций не оказывает какого-либо содействия ЮАР или Родезии.

Важным аспектом усилий ООН, ставящих своей целью изоляцию режимов меньшинства, является и поощрение действий общественности, особенно в странах, продолжающих пока поддерживать отношения с ЮАР. Ряд неправительственных организаций и групп активно проводят бойкот товаров из ЮАР и Намибии.

Они используют также свое влияние, стремясь убедить многонациональные корпорации отказаться от сотрудничества с ЮАР и от практики расовой дискриминации при осуществлении операций на юге Африки. Кампания бойкота спортивных команд из ЮАР, подобранных по расовому признаку, охватила сотни тысяч спортсменов и любителей спорта во многих странах мира. Успех этих кампаний убедительно показал белому меньшинству на юге Африки, сколь велико во всем мире отвращение к политике расовой дискриминации.

Некоторые страны Запада и другие главные торговые партнеры ЮАР предприняли дальнейшие, хотя и очень умеренные и сдержанные, шаги к выполнению соответствующих резолюций ООН. Франция, например, объявила в 1977 году о временном прекращении поставок военного снаряжения в ЮАР, а ФРГ приняла решение закрыть свое консульство в Намибии. Скандинавские страны и ряд других государств приняли меры против направления капиталовложений в ЮАР.

Гуманная и просветительская деятельность ООН и связанных с нею учреждений и организаций в помощь

Поворотным пунктом в африканском сопротивлении апартеиду стало 16 июня 1976 года, когда в Соуэто, черном пригороде Йоханнесбурга, 10 000 черных учащихся устроили демонстрацию протеста (справа) против обязательного употребления в школе языка африкаанс. Полиция открыла огонь, застрелив при этом 13-летнего мальчика, что вызвало продолжавшиеся в течение нескольких месяцев выступления и забастовки по всей стране. Только в первую неделю 176 человек были убиты и более 1200 — ранены.

жертвам колониализма и апартеида началась еще в начале 60-х годов, когда режимы меньшинства на юге Африки значительно усилили репрессии и в результате этого резко возрос поток беженцев из этих стран. В последующие годы учреждения системы ООН активно разрабатывали и осуществляли программы прямого содействия освободительным движениям, включая помощь в подготовке национальных кадров для будущего развития стран юга Африки.

В 1965 году был учрежден Фонд ООН для Южной Африки, задачей которого является оказание помощи политзаключенным и их семьям в ЮАР, Намибии и Южной Родезии. В этот Фонд поступило уже более 5 миллионов долларов добровольных пожертвований.

Также за счет добровольных взносов финансируется Программа ООН по образованию и обучению для Южной Африки. В ее распоряжение поступили средства в размере более 10 миллионов долларов, предназначенных для обучения уроженцев трех южноафриканских стран. Ныне в рамках этой Программы выделяется более 1300 стипендий.



В Фонд ООН для Намибии, учрежденный в 1972 году, поступило более 9 миллионов долларов. Часть этих средств пошла на создание Института для Намибии в Лусаке, открытого в 1976 году. Задача Института — готовить кадры для будущей администрации Намибии.

Значительные средства для оказания помощи национально-освободительным движениям выделила и Программа развития ООН. Конкретное их использование будут осуществлять по своим каналам ЮНЕСКО, Международная организация труда, Всемирная организация здравоохранения и Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН. Помощь десяткам тысяч беженцев из трех южноафриканских стран оказывается Верховным комиссаром ООН по делам беженцев. Детский фонд ООН (ЮНИСЕФ) через посредство национально-освободительных движений оказывает помощь матерям и детям.

Немногие из известных в истории национально-освободительных движений получали столь значительную политическую поддержку и конкретную материальную помощь со стороны международного сообщества.

В результате этого режимы белого меньшинства на юге Африки оказываются во все большей изоляции и подвергаются все возрастающему давлению. Следствием этого являются определенные сдвиги в решении вопроса о Зимбабве и Намибии, предусматривающие участие ООН в процессе перехода к независимости.

Однако правительство ЮАР все еще упорствует в своем нежелании согласиться на передачу власти. И пока оно и его покровители будут продолжать свое сопротивление, не может быть и речи о подлинном обеспечении мира в этом районе земного шара, будет сохраняться угроза расширения конфликта — возможно, вплоть до расовой войны, следствием которой явятся неисчислимые жертвы и неизбежные последствия за пределами региона.

Поэтому Организация Объединенных Наций, считая решение данного вопроса крайне важным и неотложным, стремится в максимальной степени активизировать усилия международной общественности, с тем чтобы избежать такой опасности. Успешное проведение в 1978 году Международного года борьбы против апартеида явится, несомненно, эффективным вкладом в эти усилия.

Заставки в вышеприведенном тексте — работы польского художника Зигмунта Гасовского. © Международный институт прав человека, Страсбург, Франция



Фото © Парман, Парм

## Южная Африка: факты и вымысел

Лесли Рубин

ЛЕСЛИ РУБИН — профессор кафедры сравнительного государственного права при Гарвардском университете (Вашингтон), бывший сенатор, представитель африканского населения в парламенте ЮАР с 1954 по 1960 год. В 1960 году покинул Южную Африку. Был национальным вице-президентом либеральной партии Южной Африки (1953—1960); в 1963 году представил в Специальный комитет ООН против апартеида петицию. Автор многих печатных работ, в том числе книги «Апартеид в действии» и (совместно с Брайаном Вейнштейном) «Введение в африканскую политику: континентальный подход».

## Под прикрытием пропаганды — жестокая правда об апартеиде

С 1948 года, когда к власти в ЮАР пришел африканерский национализм, миру становится известно все больше фактов, свидетельствующих о том, как поступают во имя апартеида 4,5 миллиона белых с более чем 22 миллионами небелого населения: из них 19 миллионов африканцев, 2,5 миллиона цветных и 800 тысяч азиатов<sup>1</sup>. На растущую критику международной общественности власти ЮАР ответили усилением массивной пропагандистской кампании, цель которой — представить их расистскую политику в выгодном свете.

Представители правительства, в том числе и премьер-министр, используют для этого средства массовой информации. Щедро финансируемая пропагандистская машина распространяет информацию через посольства, Информационную службу, а также при помощи таких неофициаль-

ных организаций, как Фонд защиты и помощи, Комитет за справедливость в спорте.

Ведущие европейские и американские газеты помещают на всю полосу рекламные объявления о том, как хорошо живет всем южноафрикан-

<sup>1</sup> Термин «белый» употребляется в применении к людям европейского происхождения. Термин «африканец» заменяет слово «банту», в настоящее время этот термин употребляется правительством ЮАР для обозначения людей африканского происхождения; слово же «банту» сохраняется, если оно употребляется лишь в своем прямом, первоначальном смысле. Термин «азиат» употребляют в применении к людям китайского и индийского происхождения и «цветной» — в применении к людям смешанной — европейской и африканской или азиатской — крови. В этом номере употребление подобных терминов — «белый», «африканец», «азиат», «цветной» — неизбежно. ЮНЕСКО не приемлет идеи расовых и этнических отношений, которые подразумеваются под этими терминами.

ским народам. Иллюстрированные издания описывают «успехи» апартеида. Хорошо подготовленные красноречивые представители Информационной службы присутствуют на открытии каждой сессии Организации Объединенных Наций.

В 1948 году бюджет на информационную составлял 140 тысяч долларов; к 1969 году он вырос до 5 миллионов долларов. На 1976/1977 год он составил более чем 15 миллионов долларов.

Вся эта дорогостоящая пропаганда направлена на то, чтобы доказать, что апартеид является справедливой и жизнеспособной системой. Применяемые методы обгчно изощренны, коварны и жестоки; кроме того, как правило, преднамеренно искажается истина. Таким образом, пропаганда эта дает в высшей степени ложное представление о происходящем в Южной Африке.

Ниже делается попытка разобла-

Через три месяца после первых выступлений в Соуто черные африканские демонстранты (справа) сильно встревожили белую общину, посмеиваясь в «белые районы» Йоханнесбурга. Демонстранты были тут же арестованы полицией. В октябре 1977 года в ходе еще более ожесточенной полицейской расправы правительство арестовало или высло из страны ряд лиц и запретило некоторые организации и газеты, считавшиеся до этого вполне умеренными. Согласно существующему «закону о внутренней безопасности», правительство может содержать под стражей без судебного разбирательства представителей политической оппозиции сроком до 12 месяцев. В прошлом году около 20 представителей черного населения умерли в заключении. ООН объявила 11 октября Днем солидарности с южноафриканскими политическими заключенными.

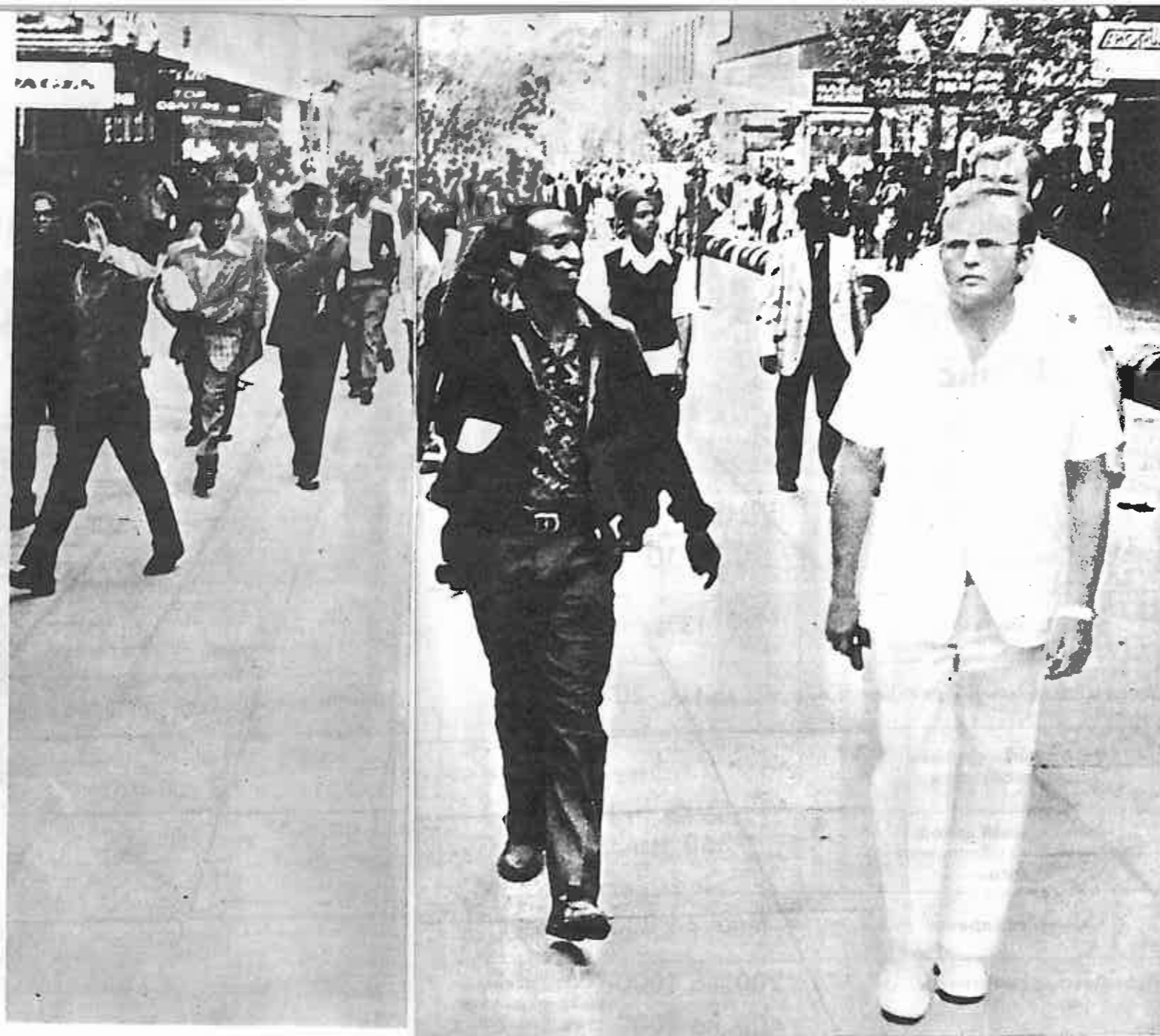


Фото А. Мейсон © Гемма, Париж

чить этот обман, рассмотрев в свете реальных фактов некоторые утверждения южноафриканской пропаганды.

## Коренное население ЮАР

**УТВЕРЖДЕНИЕ.** ЮАР заявляет, что белые и африканцы пришли в Южную Африку примерно в одно и то же время. Обращаясь к Совету по международным делам в Лос-Анджелесе 6 июня 1975 года, министр информации ЮАР заявил: «Банту не являются коренным населением. Они пришли сюда после голландцев и англичан».

**ФАКТЫ.** Антропологические и археологические исследования установили, что поселения африканских общин существовали в Южной Африке за несколько столетий до прихода в 1652 году первого белого человека.

В 1968 году одна из археологических экспедиций сообщила, что на месте теперешнего Йоханнесбурга (уже в 1080 году н. э.) были поселения. Известный антрополог Моника Уилсон писала в 1959 году, что приводимые ею записки на португальском языке, относящиеся к XV веку, рассказывают о том, что потерпевшие кораблекрушение моряки неожиданно натолкнулись на поселения черных общин в Южной Африке; и далее она продолжает: «Все эти факты не новы, о них время от времени сообщалось в печати, однако смысл их, казалось, не доходит до современных мифотворцев».

В 1966 году профессор Высшей школы международных исследований при Университете Джонас Гопкинса (США) Вернон Маккей заявил комиссии конгресса: «Вторая общераспространенная тема, которая часто используется для того, чтобы отвлечь внимание от подлинных проблем, — это аргумент, что политика, проводимая в Южно-Африканской Республике, справедлива, поскольку «белые появились первыми», либо, согласно подправленной версии, используемой сегодня властями ЮАР, «черные и белые прибыли примерно в одно и то же время» или «более или менее одновременно». Хотя вышеприведенный аргумент не имеет никакого отношения к делу, думается, стоит отметить: южноафриканские ученые сами доказали, что он к тому же не соответствует истине».

## Раздельное развитие

**УТВЕРЖДЕНИЕ.** Население ЮАР состоит из белых, нескольких подлинно африканских народов, цветных и азиатов. Политика раздельного развития справедлива, она открывает надежные политические, социальные

и экономические перспективы для каждой группы населения и отвечает интересам страны в целом.

В мае 1977 года в статье, опубликованной в газете «Лос-Анджелес таймс», южноафриканский министр информации писал о зарождающейся «морализма демократий... «Земли, исконно принадлежавшие черному населению, поселившемуся на территории теперешней Южно-Африканской Республики, либо уже возвращены ему, либо постепенно возвращаются... Общины азиатов и цветных уже сами в основном управляют своими делами через выборные представительские советы».

**ФАКТЫ.** Ни один африканец, цветной или азиат не имеет права участвовать в управлении страной — ни непосредственно, ни через своих представителей.

Поселения банту, произвольно выделенные белыми для обитания исключительно африканцев, составляют лишь 13% общей площади ЮАР; остальные 87% предназначены исключительно для белых.

Известный специалист по проблемам Южной Африки Лео Маркард так описывает поселения банту: «Районы нищеты, бессильные противостоять периодическим наводнениям и засухам Южной Африки, неспособные прокормить существующее население... Это, в сущности, огромные сельские трущобы, основной предмет их экспорта — рабочая сила: люди отправляются в шахты, на фабрики и заводы, чтобы заработать деньги для уплаты налогов и поддержания семей».

Эти районы — составляющие 10 отдельных территорий, предназначенных для десяти африканских «наций», — представляют собой так называемые «хоумленды» («национальные отчества») для африканского народа.

Одной из них, Транскей (с населением 1,9 миллиона человек), была предоставлена ЮАР в 1976 году «независимость», но ни одна страна в мире (за исключением ЮАР) не признала ее в качестве независимого государства.

Еще один район, Бопутатсвана, должен стать «независимым» в 1977 году. Остальные восемь районов отвергли «независимость». В 1976 году их лидеры заявили: «...Мы не желаем отказываться от принадлежащего нам по праву рождения авания южноафриканцев и от своей доли в экономике, которую мы построили совместно».

Совет представителей цветного населения и Южно-Африканский индийский совет имеют лишь консультативный и совещательный статус. Цветные и азиаты не разделяют власть с белыми. Правительственные планы не предусматривают подобного разделения власти и в будущем.

## Личная свобода, образование, работа, здравоохранение, жилищные условия

**УТВЕРЖДЕНИЕ.** В октябре 1975 года советник по информации посольства ЮАР в Соединенных Штатах писал в «Нью-Йорк таймс мэгэзин»: «...Черные в ЮАР пользуются, пожалуй, большей личной свободой, чем где-либо еще в Африке; фактически они обладают большим политическим влиянием, чем в большинстве стран Африки; черное население ЮАР располагает самыми лучшими на Африканском континенте возможностями для получения образования; в ЮАР почти четыре миллиона школьников черного населения; черные в ЮАР имеют лучшую систему здравоохранения, лучшие жилищные условия и более высокий уровень жизни, чем в любой другой африканской стране».

**ФАКТЫ.** Целый свод правил и законов (пресловутые «законы о пропусках») строго ограничивает передви-

жение африканцев; в то же время сохраняются контролируемые поставки рабочей силы в виде черных работников для нужд торговли и промышленности. Все африканцы, труд которых в данный момент не нужен, отсылаются в свои так называемые «хоумленды».

Каждый африканец обязан носить при себе удостоверение личности, если же он не может предъявить его по требованию полицейского или какого-либо другого официального лица, это расценивается как уголовное преступление. С 1974 по 1975 год состоялось в общей сложности 386 тысяч судебных расследований за нарушение «закона о пропусках», то есть 989 судебных разбирательств ежедневно в течение года.

**Право на труд.** В стране существуют законы, запрещающие африканцу выполнять квалифицированную работу, дающие правительству право резервировать определенные должности исключительно для белых и лишаящие африканцев повсеместно принятых прав на забастовки и объединение в профессиональные союзы. Африканский рабочий огра-

ничен в получении необходимой профессиональной подготовки из-за крайне низкого уровня доступного для него образования... Заработок африканских рабочих значительно ниже, чем у белых рабочих.

Нанимать африканцев на должность управляющих магазинами запрещается. В марте 1977 года белый, управляющий местным отделением национальной розничной торговли, и подчиненный ему африканец, управляющий магазином, были приговорены к единовременному штрафу в 230 долларов или трехмесячному тюремному заключению. Постоянный запрет на занятия подобных должностей африканцами был подтвержден министром по вопросам управления и развития банту в июле 1977 года.

«Хоумленды» не облегчают проблему безработицы для африканцев. В 1971 и 1972 годах по программам промышленного развития в «пограничных областях» и «хоумлендах» ежегодно создавалось всего по 10 000 рабочих мест, хотя в бантустаны каждый год направляли по 60 тысяч человек. За один лишь период, 1968—1969 годы, 28 736 африканцев потеря-

ли работу в «белых» городских районах.

В 1973 году доход на душу населения среди белых в Йоханнесбурге составил 131 доллар в месяц. Африканцы в примыкающем к нему пригороде Соуто зарабатывали всего по 19 долларов в месяц.

**Здравоохранение.** Система здравоохранения для белых в ЮАР — одна из лучших в мире, в то время как медицинское обслуживание африканцев характеризуется крайне ограниченными возможностями госпитализации и острой нехваткой врачей.

По данным доклада, опубликованного в июне 1977 года Центром ООН против апартеида, в ЮАР на каждые 400 человек белых приходится один врач и один врач — на каждые 44 тысячи африканцев. Из 693 медицинских работников, окончивших учебные заведения в 1975 году, белых было 601 человек и африканцев — 6. Возможности получения высшего медицинского образования для африканцев сокращены.

В Южно-Африканской Республике не публикуется статистика детской смертности среди африканского населения, но имеющиеся данные по Йоханнесбургу свидетельствуют о том, что из всех этнических групп у африканцев детская смертность самая высокая.

В 1977 году Всемирная организация здравоохранения сообщила, что «психиатрические лечебные заведения для небелых групп населения, особенно для африканцев, крайне малочисленны, а качество медицинского обслуживания в них неудовлетворительно... В Южно-Африканской Республике нет ни одного психиатра из числа черного населения».

**Жилищные условия.** Выступая в парламенте 28 апреля 1976 года, лидер оппозиции Хэлен Суэман сообщила, что в Соуто с населением по меньшей мере 1,3 миллиона человек в каждой лачуге живет в среднем по 14 человек. Она предостерегала, что Соуто и другие африканские пригороды превращаются в «гигантские перенаселенные трущобы».

**Образование.** 30 лет практики жесткого разделения школ и университетов, находящихся под контролем белых, привели к тому, что образование для африканцев находится на исключительно низком уровне как в количественном, так и в качественном отношении. Причиной волнений и демонстраций, происходивших в 1976 году в Соуто и приведших к значительным человеческим жертвам и экономическому ущербу, явилось крайнее недовольство этой системой.

В 1976 году расходы на образование составили для белых 696 долларов на душу населения, для африкан-



**ВСЕ ЛЮДИ  
РОЖДАЮТСЯ  
РАВНЫМИ,  
НО  
НЕ В ЮЖНОЙ  
АФРИКЕ**



**ЧЕРНЫЕ  
19 000 000**

**БЕЛЫЕ  
4 500 000**

	Население	
87%	Выделено земли	13%
75%	Доля в национальном доходе	менее 20% <sup>1</sup>
14	Соотношение средней заработной платы	1
750 рэндов	Минимальный доход, подлежащий обложению налогом	360 рэндов
1 на 400 человек	Количество врачей	1 на 44 000 человек
27 на 1000	Детская смертность	200 на 1000 (в городских районах) 400 на 1000 (в сельских районах)
696 ам. долларов	Ежегодные расходы на образование одного учащегося	45 ам. долларов
1 на 22 ученика	Количество учителей	1 на 60 учеников

<sup>1</sup> Оставшиеся 5% — доля в национальном доходе, поделенная между цветными и азиатами.

Данные этой таблицы взяты из источников ООН и из статьи в этом номере.

цев — 45 долларов. В этом же году в школах для белых один учитель приходился на 22 ученика; для черных это соотношение составляло 1:60. Подавляющее большинство детей-африканцев получают лишь начальное образование, и только 5,5% из них поступает в среднюю школу. Школьное образование для белых детей бесплатное и обязательное; для африканцев оно не является обязательным, и их родителям приходится платить за обучение, за школьную форму и учебники. В частных школах запрещено

совместное обучение белых и африканцев. В 1977 году две католические школы получили официальное предупреждение с угрозой их закрытия, если не будут исключены несколько африканских и цветных детей, «принятых несколько дней назад». В 1975 году 15 487 научных степеней и дипломов, выданных университетами ЮАР, получили белые студенты и 1757 — африканцы. Полиция подвергает избиениям, арестам и судебным преследованиям сотни студентов южноафриканских университетов. В соответствии с за-

конами о безопасности содержатся под стражей студенты, их лидеры и школьники. Свобода печати. Критика апартеида карается законом. Наблюдается также усилившееся вмешательство правительства в прессу — репортажи и расследования — путем преследования, угроз, арестов и взятия под стражу журналистов, особенно африканских корреспондентов, сообщающих об условиях жизни и актах полицейского произвола в африканских пригородах.



Фото © Паркем, Париж

В 1976 году в соответствии с законом о внутренней безопасности были взяты под стражу девять журналистов, большинство из которых писали о волнениях в Соуэто. В декабре 1976 года редактор ведущей в ЮАР африканской газеты «Уорлд» Перси Кобоза был арестован полицией за то, что поместил в газете редакционную статью, в которой говорилось, что премьер-министр Форстер «пропал один из самых опасных для страны моментов». В результате поднявшейся волны протестов он был освобожден в тот же день. В октябре 1977 года его снова арестовали, и газета «Уорлд» была закрыта в результате массовой расправы с движением черного населения за гражданские права, во время которой было арестовано около 70 его лидеров.

В 1977 году жена арестованного африканского лидера Нельсона Манделы, Уинни Мандела, была выселена из Соуэто. Офицер полиции безопасности, возглавлявший отряд из 20 полицейских, выносивших из ее дома вещи, заявил собравшимся репортерам, что если они будут фотографировать эту сцену, то подвергнутся двухнедельному аресту.

### Семья

**УТВЕРЖДЕНИЕ.** «Законы о пропусках», лишаящие африканцев права постоянного проживания в городских районах ЮАР, оправдываются правительством на том основании, что у них есть такое право в «доумлендах».

**ФАКТЫ.** Более половины всего африканского населения — около 8 миллионов человек — проживает в городах «белой» Южной Африки, и это число постоянно увеличивается с

Белые студенты из Кейптаунского университета (вверху) демонстрируют свою солидарность с африканскими учащимися во время событий в Соуэто в 1976 году. Часть южноафриканского белого населения — писатели, политики и школьные учителя — уже с 50-х годов активно включилась в борьбу против апартеида. Некоторые из них находятся сейчас в изгнании или, подобно известному поэту Брейтенбаху Брейтенбаху, в тюрьме. В своем очерке «Культура хищников» Брейтенбах следующим образом охарактеризовал губительное воздействие апартеида на южноафриканских белых:

**«Апартеид изолирует белого человека... Его окна выкрашены в белый цвет, с тем чтобы в жилище всегда оставалась ночь».**

1970 года. Законы о пропусках подрывают семейные устои этих миллионов людей. Согласно одному из подобных законов — закону о городских районах, — если африканская женщина остается со своим мужем более 72 часов, не получив на это разрешения от белого чиновника, она совершает уголовное преступление.

### Спорт

**УТВЕРЖДЕНИЕ.** В 1977 году в одной из американских газет было помещено большое, во всю полосу, заявление (с фотографиями белых и черных спортсменов): «...Наши команды подбираются по заслугам спортсменов — и только по заслугам... Южно-Африканская Республика отстранена от участия в Олимпийских играх и многих других международных спортивных соревнованиях под тем предлогом, что она якобы практикует дискриминацию в спорте...»

**ФАКТЫ.** 23 сентября 1978 года министр спорта и отдыха д-р Коорнхов, касаясь политики правительства в области спорта, заявил, что «белые, цветные, индийские и черные спортсмены и спортсменки — все должны иметь свои собственные клубы. Каждый из клубов должен управляться самостоятельно и намечать собственные сроки соревнований». Правительство одобряет консультации между «различными расовыми группами в тех случаях, когда это возможно, практически оправдано и желательно», а также соревнования между командами «из различных расовых групп, согласно взаимной договоренности при консультации с министром».

В октябре 1976 года д-р Коорнхов заявил, что матч по регби между белой и африканской командами противоречит политике в области спорта, так как она не предусматривает смешанные команды. В июле 1977 года министр отверг предложение о

проведении «мультирасовых» соревнований, принятое всеми четырьмя национальными регбийскими ассоциациями: белой, африканской, азиатской и цветной (см. также с. 26).

## Законность

**УТВЕРЖДЕНИЕ.** ЮАР заявляет о соблюдении законности, указывая на тот факт, что апартеид применяется на основе законов, прошедших через парламент и интерпретированных независимым правосудием.

**ФАКТЫ.** Черные не имеют голоса ни в создании, ни в применении законов. По словам Нельсона Манделы, «белый человек создает все законы, он тащит нас в свои суды, предъявляет нам обвинения, и он же нас судит».

Для того чтобы сдержать сопротивление черного населения апартеиду, ЮАР создала при государстве драконовский полицейский аппарат. С 1950 года было принято 60 законов о «внутренней безопасности». Эти законы дают широкие права кабинету министров, полицейским и другим официальным лицам на арест, заключение людей в тюрьму (часто без права переписки), на домашний арест, на обыск человека и обыск имущества, на допрос, а также на ссылку и изгнание из страны, причем люди лишены права обращения в суд.

За последние 17 лет, согласно этим законам, были лишены свободы тысячи мужчин и женщин. По данным Христианского института Южной Африки (правительство этих данных не сообщает), в настоящее время в заключении находится несколько сот человек. С апреля 1976 года по август 1977 года в тюрьмах умерло 19 человек. Полиция заявляет, что все они покончили с собой. На настоячивые требования о назначении комиссии юристов по расследованию актов полицейского произвола премьер-министр Форстер ответил отказом.

## Будущее апартеида

**УТВЕРЖДЕНИЕ.** Представитель ЮАР в ООН Бота в своем выступлении 18 октября 1974 года заявил: «...Мое правительство не допускает дискриминации лишь по признаку расы или цвета кожи. Дискриминация, основанная исключительно на цвете кожи человека, не может быть оправдана. И мы сделаем все, что в наших силах, чтобы покончить с дискриминацией по признаку расы или цвета кожи».

**ФАКТЫ.** С 1974 года черным было предоставлено право, которого они раньше были лишены, посещать некоторые общественные заведения страны. Но происшедшие перемены незначительны и не касаются дела по существу. Они оставляют основную структуру апартеида неизменной.

10 марта 1977 года премьер-министр Форстер заявил в парламенте ЮАР, что его партия «не поддерживала и никогда не будет поддерживать принцип разделения власти» с черными.

В июне 1977 года Генеральный секретарь ООН Курт Вальдхайм заявил, что в последние 17 лет «наблюдается наступательное проникновение расизма в каждый аспект южноафриканского общества».

# Подневольная рабочая сила в Южной Африке

**В** Южно-Африканской Республике доступ к образованию, профессиональному обучению и работе определяется расовой принадлежностью человека; апартеид оказывает воздействие на все области экономической жизни.

Миллионы африканцев постоянно проживают в «белых районах», где они лишены самых элементарных прав и низведены до положения иностранцев в своей собственной стране.

В то же время быстро развивающаяся экономика ЮАР становится все более зависимой от труда африканцев, и число африканцев в районах для белых постоянно возрастает. Эта увеличивающаяся взаимозависимость белых и черных в области экономики могла бы привести к своего рода расовой интеграции. Чтобы предотвратить это, правительство ЮАР воздвигло всевозможные барьеры между расами.

Мировая общественность неоднократно выступала с осуждением условий труда африканцев. Международная организация труда (МОТ) ежегодно проводит исследование положения с рабочей силой в ЮАР. В документе МОТ, опубликованном в мае 1977 года, внимание общественности привлекается к многочисленным методам, при помощи которых черных африканских рабочих лишают свобод и какой-либо надежды на улучшение их положения. Один из членов парламента от националистической партии изложил позицию правительства в следующих недвусмысленных выражениях: «...Рабочий банту — это поставщик товара для нас... мы импортируем именно труд, а не рабочих как индивидов».

Ни один африканец не имеет права без специального на то разрешения оставаться в районе для белых дольше 72 часов; исключение делается только для тех, кто длительное время работает или проживает там. Ему может быть дано разрешение остаться в этом районе, чтобы подыскать работу, но в разрешении будет оговорено, какой род работы он мо-

жет выполнять и сколько времени он может работать в данном районе.

Все безработные или не имеющие официального разрешения на работу африканцы мужского пола старше 15 лет обязаны встать на учет в бюро по трудоустройству, и, как правило, работодатели могут нанимать на работу африканцев, только зарегистрированных в этих бюро. Каждый африканец, достигший или старше 16 лет, должен иметь при себе рабочее удостоверение, где перечислены все его трудовые контракты и сроки их окончания.

Практически африканцы не имеют свободы в выборе работы, так как вынуждены трудиться там, куда направляет их бюро по трудоустройству; они не могут также и свободно менять работу. Африканца, который отказывается от трижды предложенных ему бюро по трудоустройству мест, могут занести в списки увольняющихся от работы. Такие люди мо-

гут быть отправлены обратно в «хоумленды», заключены в трудовую колонию или в «центр по перевоспитанию»; их могут также заставить по договоренности с нанимателем работать на него в течение официально установленного срока.

Жена африканского рабочего может жить вместе с ним, только если у нее есть разрешение на проживание в том же районе, что и ее муж. В противном случае она может пробыть с мужем не более 72 часов. Если же она не сообщит властям о своем приезде или пробудет больше положенного срока, ее могут без промедления выслать из этого места.

Другой чрезвычайно характерной чертой трудовой системы в ЮАР является «цветной барьер», в результате которого все специальности, связанные с квалифицированным трудом, зарезервированы для белых. Это подкреплено целой серией законов. Например, согласно закону о примирении в промышленности, министр труда может запретить замену белых рабочих лицами другой расы или зарезервировать определенные работы или даже целые группы работ полностью или частично за представителями конкретной расы. До конца 1975 года было объявлено о «закреплении» 26 видов таких работ. Были приняты особые меры по «защите» труда в горнодобывающей и строительной промышленности, на общественном транспорте, а также в системе здравоохранения.

С 1970 года были приняты еще более жесткие законы. Министр по делам управления банту заявил о своем намерении запретить использование африканцев в ряде профессий (в том числе в качестве помощников продавцов, секретарей, машинисток,

клерков и кассиров) повсюду, кроме африканских пригородов и районов, населенных исключительно черными. Существует также традиционный цветной барьер, препятствующий небелым выполнять определенную работу или работу, связанную с ответственностью.

Проблема цветного барьера в области образования тесно переплетается с проблемой занятости. В этом отношении небелое население Южно-Африканской Республики с самого рождения оказывается в невыгодном положении, так как их расовая принадлежность определяет, в какой системе образования они окажутся. То же относится и к профессиональному обучению.

Африканцы все же имеют некоторую возможность получить техническую и профессиональную подготовку, но в основном только на территории бантустанов. На практике же, как указано в докладе МОТ, «для многих африканцев доступ к профессиональному образованию или к получению подготовки более высокого уровня почти закрыт».

Размеры заработной платы и условия труда африканцев определяются советом белых чиновников, назначаемых правительством.

Разрыв между заработной платой белых и африканцев очень велик. Например, в горнорудной промышленности среднемесячный заработок африканца составляет 79 рэндов, а белого — 590 рэндов (1 рэнд равен примерно 1,15 доллара). Правда, шахтеры-африканцы пользуются бесплатным жильем и питанием, но в обрабатывающей промышленности, где бесплатное жилье и питание не предоставляется, разница в заработной плате тем не менее огромна:

117 рэндов в среднем для африканцев и 550 рэндов для белых. Согласно неофициальным данным, среднемесячный доход африканских семей до сих пор гораздо ниже прожиточного минимума. Почти во всех секторах экономики разрыв в заработной плате белых и черных постоянно растет.

Закон о примирении в промышленности предоставляет юридическое право на существование зарегистрированных профессиональных союзов, но африканцы явно не подпадают под определение, данное в этом законе слову «рабочий». Таким образом, африканцам не запрещается создавать собственные профессиональные союзы, но подобные не признанные законом организации лишены юридической защиты в своей деятельности и потому не могут играть значительной роли в области трудовых отношений.

Неудивительно поэтому, что право на забастовку в отличие от других рабочих для африканцев резко ограничено. Закон о труде банту (Урегулирование трудовых споров) предусматривает для африканских рабочих, принимающих участие в забастовке, тюремное заключение сроком до трех лет. Более того, поскольку африканские профессиональные союзы не пользуются юридическим признанием, они могут подвергаться судебным репрессиям. Забастовщики рискуют подвергнуться тяжким наказаниям вплоть до смертной казни.

Забастовки, однако, продолжаются: с января 1975 года по июнь 1976 года произошло 169 забастовок. Во многих случаях они сопровождались многочисленными арестами и другими полицейскими репрессиями. И тем не менее африканские союзы существуют и продолжают расти.



Повсюду на юге Африки африканские рабочие живут в крайней нищете рядом с роскошью белых. Белым принадлежит монополия на квалифицированный труд и профессии, в то время как африканцы, составляющие опору экономики, подвержены законодательным ограничениям. Африканские профессиональные союзы не признаны южноафриканским законом, и забастовщиков-африканцев увольняют с работы, а нередко штрафуют и подвергают тюремному заключению.

Эта статья создана на основе сведений, взятых из «МОТ и апартеид», документа, опубликованного МОТ, Женева, май 1977.

Фото А. Хатчисон пайбэри © Международный фонд защиты и помощи Южной Африки, Лондон

# Намибия идет к независимости

Шон Макбрайд



## Конец незаконной оккупации неизбежен

Сегодня лишь немногие сомневаются в будущем Намибии. Вскоре она получит полную независимость; вопрос только в том, когда именно и каким образом. Но прежде чем касаться этого аспекта, попробуем обозреть эту страну. Для того чтобы определить географическое и историческое место Намибии для неафриканцев, позвольте мне дать о ней краткие сведения.

Намибия — одна из крупнейших африканских стран, территория которой составляет около 820 тысяч кв. км, что равняется примерно площади Техаса и Флориды, вместе взятых, или — в международном контексте — Франции и ФРГ.

Намибия расположена вдоль южной оконечности Атлантики, омываемой Африканский континент. Оранжевая река разделяет Намибию и ЮАР, находящуюся на юге. Граница Намибии с Анголой протянулась примерно на 1300 километров. Намибия граничит и с Замбией — пограничная линия здесь протянулась всего на 130 километров вдоль северной стороны Каприви (см. карту на с. 7).

С восточной стороны Каприви Намибия соприкасается с Родезией. С южной — проходит 500-километровая пограничная полоса Намибии с Ботсваной. На востоке граница Намибии с Ботсваной протянулась на 1000 километров. Сражения между ЮАР и СВАПО (Народная организация Юго-Западной Африки) происходили в основном в Каприви и вдоль границы между Намибией и Анголой.

Земли Намибии — это прежде всего пустыни и полупустыни центрального плато, где производят широкий выпас скота и каракульской породы овец. Под землей находятся богатые залежи минералов: медь, свинец, уран

и многие другие. По официальным данным, население Намибии составляет примерно 800 тысяч человек, однако, на мой взгляд, оно по крайней мере более миллиона. Около 90 тысяч — белые, в большинстве своем южноафриканского или немецкого происхождения.

Намибия, прежде называвшаяся Юго-Западной Африкой, стала колонией Германской империи в 1884 году. Это произошло во время великого «колониального раздела», имевшего место на Берлинской конференции 1884 года, когда европейские колониальные державы поделили между собой Африку.

Германская империя самым безжалостным образом привела к повиновению территорию, превратив ее в свою колонию, которая стала с тех пор называться Германской Юго-Западной Африкой. Страной управляли с небывалой жестокостью: истреблялись целые группы населения, в том числе женщины и дети. Уцелевшее африканское население стало фактически рабами. Насаждалась немецкая культура и немецкий язык.

В ходе первой мировой войны британские и южноафриканские силы с успехом вторглись и полностью захватили всю территорию колонии. По окончании первой мировой войны она стала подмандатной территорией Лиги наций. После второй мировой войны Южная Африка, единственная среди бывших государств-мандатариев, отказалась либо освободить свою подмандатную территорию, либо передать ее в систему международной опеки ООН.

Южно-Африканский Союз отказался также признать право Организации Объединенных Наций на осуществление контроля над его управлением подмандатной территорией. Лишенная возможностей разрешить этот вопрос путем переговоров или посредством решения Международного суда, Генеральная Ассамблея ООН в конце концов в 1966 году аннулировала мандат Южной Африки и учредила Совет ООН для Намибии по управлению территорией до получения ею независимости.

Теперь, прежде чем анализировать современное положение Намибии, давайте более подробно рассмотрим историческое развитие системы международно-правового управления этой территорией.

Если не считать постепенного запрещения в законодательном порядке рабства и работорговли, то в XIX веке почти не существовало междуна-

родной системы защиты прав народа, находящегося в колониальной зависимости. Эти люди рассматривались «вне закона». Правда, основная обязанность для них, по-видимому, заключалась в том, чтобы обеспечить организованное и действенное подчинение колониальному правопорядку.

Итак, Юго-Западная Африка (прежнее название Намибии) стала «протекторатом» Германской империи в соответствии с решениями Берлинской конференции (1884—1885 годы), созванной для того, чтобы узаконить раздел Африки и предотвратить войну между европейскими державами из-за неподеленных территорий.

Первым выражением всеобщей международной правовой ответственности за колониальные народы явилось создание мандатной системы, введенной после первой мировой войны под нажимом на державы-победительницы, в том числе и благодаря усилиям президента США Вильсона. В соответствии со статьей 22 Пакта Лиги наций бывший протекторат Германии Юго-Западная Африка передавалась под управление Южной Африки — как «священный долг цивилизации».

Мандатное соглашение предоставляло государству-мандатарии «всю полноту исполнительной и законодательной власти на подмандатной территории... как составной части Южно-Африканского Союза...» и предписывало ему «всячески способствовать материальному и моральному благосостоянию и социальному прогрессу жителей территории...».

В годы между первой и второй мировыми войнами Совет Лиги наций с помощью Постоянной мандатной комиссии осуществлял ограниченный надзор за управлением Южно-Африканского Союза своей подмандатной территорией. Лига наций заставила Южную Африку умерить ее плохо завуалированные попытки объявить свой полный суверенитет в отношении этой территории; однако Лига наций смогла лишь осудить Южно-Африканский Союз за посылку авиации бомбардировать женщин и детей в Бонделсуартсе, когда мужчины этой маленькой общины народа нама восстали с древним оружием в руках против правительства.

После второй мировой войны Южно-Африканский Союз пытался найти поддержку ООН в отношении аннексии Намибии. ООН, продемонстрировав свою ответственность, не дала согласия на аннексию и настаивала на том, чтобы Южно-Африкан-



Не считаясь с ООН, Южная Африка продолжает управлять Намибией (название, данное ООН территории Юго-Западной Африки) и ввела там законы апартеида. Тысячи африканцев были насильно отправлены в «хоумленды», находящиеся в тех районах страны, которые лишены избытка и ресурсов. Поэтому многие намибийцы ищут работу по контрактам за пределами этих резервов. Эти мигранты-рабочие нередко живут в общежитиях и по два года не видятся со своими семьями. Слева: рабочий-мигрант возвращается домой в свою деревню.

Фото П. Фришль © Паризаж, Париж

ШОН МАКБРАЙД — известный ирландский политик и юрист, с 1973 по 1976 год комиссар ООН для Намибии. Лауреат Нобелевской премии мира 1974 года и Международной Ленинской премии за укрепление мира 1977 года. С недавнего времени по поручению ЮНЕСКО возглавляет международную комиссию по изучению проблем мировых коммуникаций (см. Хронику ЮНЕСКО, с. 33).

ский Союз передал Намибию под опеку.

Южная Африка в свою очередь ответила отказом. Правительство ЮАС заявило, что мандатная система недействительна с тех пор, как перестала существовать Лига наций, прекратило докладывать Генеральной Ассамблее ООН о своем управлении территорией и стало насаждать там систему апартеида.

В ответ на запросы Генеральной Ассамблеи, как поступить в отношении проблем, поднятых Южной Африкой, Международный суд разъяснил, *inter alia*, что мандат продолжает существовать, что управление территорией должно контролироваться Генеральной Ассамблеей и что Южная Африка не властна изменить международный статус территории без санкции Организации Объединенных Наций.

Однако Генеральная Ассамблея не смогла четко провести в жизнь рекомендации Международного суда. Поэтому в 1960 году Эфиопия и Либерия в свою очередь предъявили в Международном суде спорное обвинение — предложенная процедура была такова, что решение суда являлось бы обязательным для участвующих в деле сторон, — направленное против Южной Африки и заключающееся в том, что ЮАС, в сущности, плохо управляет территорией.

Однако шесть лет спустя при нескольких сомнительных обстоятельствах суд постановил, что истцы не вправе возбуждать подобное разбирательство, и таким образом избежал принятия решения по существу дела.

Не в силах убедить Южную Африку придерживаться своих обязательств мандатария ни путем переговоров, ни через решение суда Генеральная Ассамблея приняла вслед за тем историческое решение: она аннулировала мандат и объявила себя ответственной за управление территорией вплоть до получения ею независимости.

Впоследствии был учрежден Совет ООН для Намибии, в настоящее время состоящий из 25 стран-членов ООН, уполномоченный действовать от имени Генеральной Ассамблеи. Резолюция Генеральной Ассамблеи 2372 (XXII) от 1968 года изменила название «Юго-Западная Африка» на «Намибию» и соответственно Совет ООН для Юго-Западной Африки, как он именовался первоначально, был заменен на Совет ООН для Намибии.

Однако Южная Африка отказалась признать право Генеральной Ассамблеи принять эти решения. Вслед за тем дело было передано в Международный суд для принятия им решения об обязательствах стран-участниц в данной ситуации.

Новое решение отличалось значительной глубиной подхода к данным проблемам и содержало следующие выводы (здесь для ясности они приведены в сжатой форме и в иной последовательности):

1. Аннулирование мандата Генеральной Ассамблеей ООН было законным и согласия Южной Африки не требует.

2. Из этого следует, что продолжающееся присутствие Южной Африки в Намибии является незаконным и, таким образом, Южной Африке надлежит немедленно уйти из Намибии.

3. Государствам — членам ООН надлежит признать незаконной окку-



## Белые виллы и черные трущобы

Намибия — богатая страна, но ее богатства почти полностью находятся в руках белого меньшинства, насчитывающего примерно 90 тысяч человек, то есть около 1/10 части всего населения страны. Вверху: тенистый жилой квартал Виндхука, столицы государства (с населением примерно 76 тысяч), над которым возвышается шпиль голландской реформатской церкви. Резкий контраст этому — трущобы (внизу), где проживают многие черные намибийцы. Название главной улицы Виндхука — Кайзерштрассе (внизу справа) — напоминает о том, что юг Африки некогда был колонией Германской империи (1884—1919). Справа: черные полицейские и две женщины в традиционных костюмах народа гереро в одном из намибийских городов.



пацию, предпринятую Южной Африкой, и они должны воздерживаться от любых актов или действий с южноафриканским режимом, подразумевающих признание законного присутствия Южной Африки в Намибии.

4. В соответствии со статьей 25 Устава ООН государства — члены ООН обязаны подчиняться решениям Совета Безопасности, даже если они голосовали против этих решений.

5. Южная Африка продолжает нести ответственность за любое нарушение прав народа Намибии. (Курсив автора.)

Решение Международного суда было принято Генеральной Ассамблеей и Советом Безопасности.

В основном обязательства, возложенные Международным судом на страны — члены ООН, требовали от них рассматривать Южную Африку как не имеющую никаких прав в Намибии. Южная Африка была объявлена неприкрытым узурпатором, оккупантом, подобным нацистским захватчикам, оккупировавшим Норвегию, Бельгию и другие страны Европы, а посему она заслуживает того же с ней обращения.

Один лишь факт, что незаконная оккупация затянута более чем на десятилетия, отнюдь не поднимает оккупанта автоматически до уровня правительства де-факто. Длительность срока никоим образом и ни в малейшей степени не может узаконить незаконную оккупацию южноафриканского режима.

Государства обязаны на все времена занять однозначные позиции в отношении того, что Южная Африка не имеет законного права на введение и сбор налогов в Намибии. Следовательно, правительства, чьи национальные компании имеют капиталовложения в Намибии, не должны предоставлять им налоговый кредит на «налоги» с этих капиталовложений, выплачиваемые правительству Южной Африки или его местным марионеткам.

Государства также должны признать, что ЮАР не обладает законным правом на выдачу различных концессий, лицензий, разрешений на геологические исследования и разработки и т. д. По этой причине Совет ООН для Намибии принял постановление, одобренное Генеральной Ассамблеей ООН, в котором объявляется незаконной добыча любых полезных ископаемых в Намибии без лицензии, выданной Советом либо его представителем. В соответствии с резолюцией 2248 (С-V) Генеральной Ассамблеи Совету ООН для Намибии предоставлена вся полнота власти «провозглашать законы, постановления и административные предписания, если таковые потребуются...».

На полезные ископаемые, вывозимые без лицензии ООН, накладываются арест, и они подлежат конфискации в пользу народа Намибии, где бы в мире они обнаружены ни были.

Правовая основа постановления, принятого Советом ООН для Намибии и одобренного Генеральной Ассамблеей, довольно проста:

1. Организация Объединенных Наций предоставила Совету ООН для Намибии всю полноту власти для защиты природных ресурсов Намибии от имени ее народа.

2. Лицензии на добычу и вывоз из Намибии полезных ископаемых, выданные южноафриканцами, были

разрешены незаконным правительством, а потому недействительны и не имеют силы.

3. Природные богатства Намибии принадлежат народу Намибии, а не незаконной администрации, установленной правительством Южной Африки, и не самой Южной Африке, равно как не принадлежат они и любой фирме, уполномоченной южноафриканским режимом лишать Намибию ее национального достоинства путем незаконного применения власти.

4. В этих условиях Совету ООН для Намибии предоставляется право конфисковывать эти активы и осуществлять над ними опеку в интересах народа Намибии. На них может быть наложен арест как на украденную собственность, незаконным путем похищенную у народа Намибии. Существует большое количество прецедентов и оснований в поддержку этой точки зрения.

Решения Международного суда и Совета Безопасности ясны и недвусмысленны. Южная Африка должна отказаться от всех своих притязаний на Намибию и передать эту территорию Организации Объединенных Наций. После чего на ООН будет возложена задача обеспечить проведение свободных выборов на основе всеобщего голосования взрослого населения по всей территории, представляющей собой единое государство; эти выборы должны пройти под наблюдением и контролем ООН. Их результатом явится избрание учредительной ассамблеи, которая сформирует временное правительство и примет конституцию Намибии.

Совет Безопасности также настаивает на ряде предварительных мер: принятии, таких, как немедленная амнистия для всех политических заключенных, свобода передвижения и свобода объединения всех членов партии СВАПО на территории Намибии. И хотя Южная Африка не признает СВАПО как представителя большинства населения Намибии, она вынуждена тем не менее согласиться, что эта организация является крупнейшим единым политическим движением в стране.

Следует опасаться того, что, если правительство Южной Африки в ближайшем же будущем не выполнит возложенных на него решений ООН, существующий вооруженный конфликт разрастется и значительно затруднит мирную передачу власти.

Организация Объединенных Наций в сотрудничестве с ЮНЕСКО учредила в Лусаке Институт ООН для Намибии. Он занимается прикладными исследованиями и подготовкой специалистов, с тем чтобы создать ядро гражданской администрации для независимой Намибии. Все слушатели, а их свыше ста человек, — намибийцы.

Высококвалифицированные преподаватели — все африканцы, и многие из них также намибийцы. Уже сегодня институт готов к выпуску намибийцев, способных возложить на себя административные обязанности. В конечном итоге предполагается на базе Института создать будущий Университет Намибии.

Инициатива Организации Объединенных Наций в учреждении Института для Намибии была конструктивным и дальновидным мероприятием. Это во многом поможет излечить раны, нанесенные данной территорией произволом Южной Африки. ■

# Намибия готовит кадры будущего

Хейг Гейнгоб

**В**о Всеобщей Декларации прав человека четко указывается, что каждый имеет право на образование и что образование должно быть бесплатным. Почти все население Намибии лишено этого права.

В 1949 году, когда к власти в ЮАР пришла Националистическая партия, правительство официально взяло на себя руководство системой образования африканцев в Намибии; до этого образование находилось в руках миссионерских обществ, и, хотя сейчас учебные программы стали более координированными, качество и содержание образования не улучшились. И в ЮАР, и в Намибии систему образования можно рассматривать как орудие закрепления на века господства белых.

Националистическая партия проводит в ЮАР и Намибии одинаковую политику. Апартеид пронизывает всю систему образования в Намибии — существуют три отдельные школьные системы: одна для белых, другая для «цветных» и последняя — для африканцев. Африканская система сегрегирована еще более строго по этническому признаку: так, есть школы гереро, школы овамбо, школы намадамара и т. д.

Образование для белых является обязательным до 16 лет, тогда как для африканских детей оно не обязательно в любом возрасте. И очень

**ХЕЙГ ГОТТФРИД ГЕЙНГОВ** (Намибия) — с 1975 года директор Института ООН для Намибии в Лусаке (Замбия). С 1964 по 1971 год — Главный представитель Народной организации Юго-Западной Африки (СВАПО) в ООН, затем сотрудник ведомства комиссара ООН для Намибии.



Фото Я. Колек © Пармаж, Париж

В Намибии расовая принадлежность определяет, в какую систему школьного образования — для белых, для цветных или для африканцев — должен поступить ребенок. Система образования для африканцев в свою очередь сегрегирована по этническому признаку: вверху (слева направо) — представительницы народов гереро, бастер и дамара. В школах

редко африканский ребенок заканчивает даже начальное образование: 97,8% покидают школу, так и не доучившись в ней.

Уровень подготовки учителей средних школ поразительно низок. Более 60% из них имеют лишь законченное начальное образование.

Выпускники средних школ, желающие поступить в университет, вынуждены отправляться для этого в Южно-Африканскую Республику, так как в Намибии не существует высших учебных заведений ни для европейцев, ни для африканцев. Но если белым очень просто получить паспорта и финансовую поддержку, то для африканцев это связано с большими затруднениями.

В результате многие жители Намибии вынуждены уезжать в другие страны, где они надеются получить стипендии ООН или иную помощь различных ассоциаций и фондов. Лишь после того как многие намибийцы покинули страну и получили высшее образование за границей, правительство ЮАР разрешило небольшому числу жителей Намибии поступить в университеты ЮАР. Это решение было вызвано заявлением

для африканцев очень низкий уровень обучения, и только несколько десятков учеников оканчивают ежегодно среднюю школу. Для того чтобы обеспечить будущую независимую Намибию ядром административных работников, Организация Объединенных Наций совместно с ЮНЕСКО основала Институт ООН для Намибии в Лусаке (Замбия).

СВАПО (Народной организации Юго-Западной Африки) о том, что как освободительное движение она за 14 лет обеспечила образование большому числу людей, чем Южно-Африканская Республика за 60 с лишним лет.

Для африканцев в Намибии университетское образование остается несбыточной мечтой. Двух-трех наиболее способных африканцев, чьи политические убеждения считаются приемлемыми для режима, отбирают, предоставляя им стипендии для учебы в одном из трех университетов банту, существующих в ЮАР. Однако им обычно рекомендуют изучать теологию или педагогику, а не те науки, которые являются наиболее полезными для нужд страны, как, например, инженерия, медицина или естественные науки.

В итоге можно сказать, что система образования для народа банту направлена на то, чтобы предоставить африканцам лишь ту долю самоуправления, которая бы притупила острое чувство ущемленности, тем самым сведя к минимуму возможность восстания африканцев и укрепив навечно экономическое и политическое господство белых.

Новая Намибия должна поэтому иметь новую систему образования. Именно эту конечную цель ставят перед собой Институт ООН для Намибии и Просветительный центр СВАПО в Ньянго (Замбия).

Институт намечает провести исследовательскую работу по проблеме системы образования в Намибии, с тем чтобы представить будущему правительству страны соответствующие рекомендации. Кроме того, он готовит для системы обучения административный персонал среднего звена.

В свою очередь Просветительный центр СВАПО создал собственную систему начального и среднего школьного образования и организовал курсы для взрослых по ликвидации неграмотности. Его цель — преодолеть остатки колониального мышления в сознании народа Намибии и вернуть намибийцам чувство человеческого достоинства, с тем чтобы они могли внести свой весомый вклад в начинающееся построение новой Намибии... Намибии, где образование смогут получить все независимо от цвета кожи, этнического происхождения и пола. ■



## Для черных родезийцев Зимбабве — символ былой славы и будущей свободы

Марион  
О'Кэллагэн

**МАРИОН О'КЭЛЛАГЭН** (Тринидад и Тобаго) — антрополог, занимающаяся социальными проблемами; автор работы «Южная Родезия: воздействие общества завоевателей на образование, культуру и информацию» (ЮНЕСКО, 1977), а также ряда статей о расизме и культуре. Сотрудница отдела ЮНЕСКО по международному развитию социальных наук; кроме того, М. О'Кэллагэн — писательница, пишущая под своей девичьей фамилией Марион Патрик Джонс.

Два названия — Южная Родезия и Зимбабве — символически отражают историю одной страны. К югу от Солсбери сохранились обширные руины XI века, напоминающие нам о Зимбабве — политическом и религиозном центре африканского общества, которое занимало некогда гораздо более обширную территорию, нежели современная страна с тем же названием.

Эта цивилизация славилась не только возведением интересных зданий, но и гончарным делом, оседлым сельским хозяйством, разведением домашних животных, горным делом и выплавкой руд, а также производством тканей. Уже существовала определенная специализация по профессиям и была высоко развита внутренняя и внешняя торговля.

Не будем углубляться в детали развития государственности Зимбабве, а перейдем непосредственно к вопросу об образовании Южной Родезии. В 1870 году Лобенгула, став королем Зимбабве, столкнулся с усиливающимся проникновением британского влияния к северу от Южной Африки.

Между правительством Соединенного Королевства и Лобенгулой был подписан Моффатский договор, включавший Зимбабве в сферу интересов Великобритании. Через концессию Рудда Британской южноафриканской компании было предоставлено право на добычу минералов в Зимбабве. Существуют, однако, некоторые свидетельства того, что Лобенгула не понимал — да ему и не разъяснили — смысла этих двух договоров.

В 1890 году часть Зимбабве, известная как Машоналенд, была оккупирована «Пионерской колонной» — экспедиционными войсками, содержавшимися на деньги Британской южноафриканской компании.

За несколько лет белым поселенцам удалось изгнать народ шона с его земель, ввести такие методы правления, какие никогда не использовал Лобенгула, и принудить шона работать на них. Европейские поселенцы также привели в упадок хозяйство матабеле, захватили его скот, отменили приказы Лобенгулы и подвергли наказанию шона и матабеле, если те противились выполнять их установления или порядки.

Оказавшись в этих условиях, шона и матабеле в 1897 году совместно подняли восстание. Оно было жестоко подавлено, и на костях восставших была образована сегодняшняя Родезия, названная так по имени Сесила Родса, основателя Британской южноафриканской компании, которую правительство Великобритании уполномочило управлять Родезией. На практике это означало правление поселенцев и с самого начала предопределило тот факт, что колонизация Родезии будет протекать иначе, нежели в большинстве стран Африки.

Действительно, уже в конце 1898 года были разработаны основные органы и механизмы административной и законодательной политики, которым в общих чертах суждено было сохраниться и по сей день. Было введено избирательное право; оно, как и сегодня, теоретически не являлось расистским. Однако немногие африканцы могли воспользоваться этим правом ввиду установленных при голосовании имущественного, денежного и образовательного цензов.

Политическая власть белых консолидировалась путем неравных условий владения и распределения земель, путем контроля над рабочей силой черного населения и путем системы образования, обеспечивающей белым монополию в технике, равно как и в профессиональных союзах. Старое общество было разрушено.

Вожди и старосты сохранились, но они назначались и смещались центральным правительством белых и являлись оплачиваемыми государственными служащими. Их власть теперь была подчинена власти белых окружных комиссаров, а их основное занятие сводилось к сбору налогов для белого правительства.

Не менее важным было введение денежных отношений, которое хотя и не уничтожило — и не предполагало уничтожить — полунатуральное фермерское хозяйство всех африканцев, но тем не менее привело к тому, что

многие были вынуждены искать работу на фермах или шахтах европейцев, дабы иметь возможность купить необходимые товары, которые больше не производились или потребность в которых возникла в связи с введением новой экономики.

Разрушение африканского общества продолжалось в дальнейшем за счет введения новой религии — христианства, что было тесно связано с политической властью поселенцев; за счет новых законов, разработанных правительством поселенцев; за счет новых методов урегулирования споров (в судах европейцев) и прежде всего за счет массового отторжения земли и скота, что вкуче с налогом на жилье вынуждало африканцев становиться наемными рабочими.

Земля стала более важна для поселенцев, поскольку надежды Родса на обширные минеральные богатства не сбылись. В результате начиная с XIX века продолжалось непрерывающееся присвоение африканских земель. Согласно данным Родезийского специального парламентского комитета по переселению (1960), в период с 1938 по 1959 год 113 тысяч африканцев были насильно изгнаны из «белых» сельскохозяйственных районов.

К 1969 году 250 тысяч белых имели осязаемое конституцией законное право на 44,95 миллиона акров земли, в то время как 5 миллионов африканцев имели право на 44,94 миллиона акров.

Более того, африканцев ограничивают условия рынка, благоприятствующие белым фермерам; ограниченный коммерческий кредит, предоставляемый на совершенствование земельных участков, по сравнению с кредитом, предоставляемым белым; более высокий, по сравнению с белыми, процент, выплачиваемый африканцами на этот кредит; недостаток средств для найма рабочей силы; небольшой размер их ферм; и, наконец, тот факт, что их земля нередко беднее той, которая выделена под фермы для белых.

Поэтому неудивительно, что с постоянной деградацией африканских сельских районов все больше африканцев вынуждены были искать работу в районах для белых не только для того, чтобы прокормить себя, но и для того, чтобы поддержать деньгами оставшихся дома.

Работа на плантациях оплачивается плохо, а контакты с внешним миром не поощряются. В 1975 году взрослый рабочий за 30 дней работы на плантации европейца нередко получал всего лишь от 8 до 15 родезийских долларов, полуквалифицированные и квалифицированные рабочие зарабатывали от 30 до 40 родезийских долларов. В 1964 году заработная плата африканца в сельском хозяйстве составляла 4,8% от зарплаты европейца; к 1974 году она упала до 4,3%.

Детский труд нередко входит составной частью в систему сельского школьного обучения. Дети учатся по полдня и получают от 1,5 до 3 родезийских долларов за 30 дней работы.

Аналогичную картину можно наблюдать и на шахтах: на них в 1964 году средняя заработная плата африканца составляла 8,8% от средней заработной платы европейца. К 1974 году — всего лишь 6,9%.

Разница в заработной плате африканцев и европейцев увеличивается почти во всех секторах экономики, но именно в горнодобывающей промышленности и в сельском хозяйстве это неравенство наиболее ощутимо.

Поэтому многие африканцы Родезии в поисках работы предпочитают переселяться в городские районы: мужчины — чтобы устроиться в промышленности, женщины — домашней прислугой.

Миграция африканского населения регулируется Актом 1957 года об идентификации и регистрации африканцев. Этот закон, предусматривающий не только регистрацию африканцев, но и обязывающий их постоянно

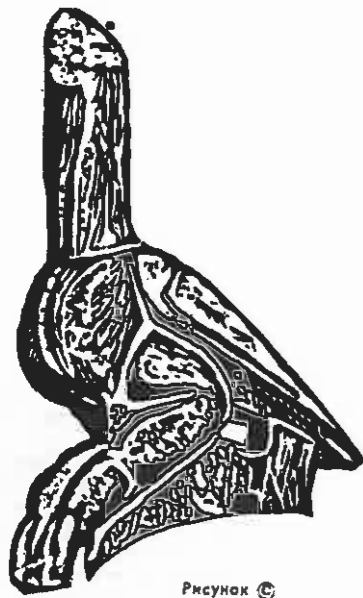


Рисунок © Я. Макканзи Керр

## Зимбабве: впечатляющие руины древней столицы

Огромные глыбы гранита XI века — то, что осталось от древнего Зимбабве, — возвышаются на вершине холма к югу от Солсбери. Среди них — 10-метровой высоты башня и остатки крепостного вала (его фрагмент изображен на фото справа), протянувшегося по кругу примерно на 300 метров. Зимбабве, что означает на языке народа шона «жилище правителя», было святилищем и местом захоронения королей, а также столицей процветающей африканской цивилизации, в начале XIX столетия город был разграблен и разрушен. Рисунок сверху воспроизводит одну из знаменитых, высеченных из мыльного камня птиц, обнаруженных в Зимбабве, — символическое изображение усопших королей.



Фото Даркен © Сигма, Париж

иметь при себе специальное удостоверение личности, равносильное южноафриканским законам о пропусках. Определенная категория африканцев освобождена от этого, в том числе: вожди, старосты, владельцы собственности, крупные землевладельцы и торговцы, имеющие лицензию.

Число африканцев, которые могут поселиться в конкретном пригороде, строго определено, и африканцы, живущие там, должны документально подтвердить, что они либо работают, либо имеют веские причины находиться в данном месте. Это делается с целью лимитировать африканскую урбанизацию тем количеством африканцев, которое необходимо европейским предпринимателям, а также направить африканскую рабочую силу на работы в сельском хозяйстве.

Сами африканские пригороды — отчасти из соображений безопасности — отделены от европейских районов частками земли и зелеными массивами. В крупных городах, где проживают европейцы, пригороды не входят в европейские муниципалитеты. Они остаются за их пределами — хотя нередко и контролируются ими — и потому не участвуют в выборе муниципальных советов; пригороды управляются по-иному, нежели муниципальные районы белых.

Жилищное строительство в африканских районах нередко находится в плачевном состоянии, а местные общественные заведения, места отдыха и социальное обеспечение не идут ни в какое сравнение с тем, что имеется в распоряжении белого населения. Социальная благотворительность для африканцев поддерживается выручкой

от продажи пива в заведениях, зачастую принадлежащих муниципалитетам. И поэтому существует узаконенная заинтересованность в расширении продажи и потребления пива.

Дома строят разные: лачуги из жести, бараки для мужчин и семейные жилища. Однако существует тенденция строить жилища на одного человека, так что, даже когда мужчина имеет законное право привезти жену из деревни, для нее может не найтись места. Это ведет к новым видам внебрачного сожительства, проституции, а также к тому, что определенное количество родственников проживает в городах незаконно: взрослые в надежде найти работу, а дети — поступить в школу.

Поэтому неудивительно, что темпы урбанизации африканского населения гораздо ниже, чем европейцев. Однако, несмотря на политику правительства, регулиющую приток африканцев в города, африканское городское население возросло с 878 тысяч в 1969 году до примерно 970 тысяч на сегодняшний день.

Африканцы, за исключением относящихся к немногочисленному среднему классу учителей, адвокатов и священников, заняты на самых низкооплачиваемых полу-квалифицированных и неквалифицированных работах, причем 14,08% работают в качестве домашней прислуги.

Может возникнуть мнение, что распространение образования изменило бы эту картину. Давайте поэтому взглянем на политику родезийских властей в области образования и ее осуществление.

Сегрегация в области образования началась с появлением европейских поселенцев. После завоевания дина-

мика европейского контроля привела непосредственно к созданию отдельной системы образования сначала для поселенцев и затем — для африканцев.

Обучение детей африканцев предполагало сохранить их более низкое положение как на рынке труда, так и в доступе к политической власти.

Роль, отводимая африканцам в экономике, так же как и метод сохранения политического контроля белыми при помощи ограниченного избирательного права диктовали уровень и содержание образования африканского населения. Основные усилия были направлены на обеспечение начального образования для африканцев в рамках лишь четырехлетнего школьного обучения, создав таким образом положение, при котором все посещавшие школу африканцы выходили бы из нее полуграмотными.

С другой стороны, система среднего образования развивалась очень медленно, и основной упор в ней делался — и продолжает делаться — не на преподавание академических предметов, открывающих дорогу в университет, а на ремесленное обучение, например плотничье дело для мальчиков и домоводство для девочек.

Пока ничто не угрожало сложившемуся положению вещей, образование африканцев могло оставаться делом миссионеров. Это давало возможность не только обращать африканцев в свою веру, но также снижать расходы правительства на их образование. После того как в 1965 году Родезийский фронт выступил с так называемой односторонней Декларацией независимости, а также принимая во внимание заявления многих церквей в пользу социальной справедливости, родезийские власти предприняли определенные меры по усилению государственного контроля над образованием и по осуществлению всеобщей государственной политики «общинного развития».

Родезия не провозглашала официально политику апартеида. Его цель была выражена, пожалуй, более нейтрально: «общинное развитие». Однако цели «общинного развития» лишь немногим отличаются от политики бантустанов южноафриканского правительства.

В обоих случаях — и при апартеиде, и при «общинном развитии» — возрождается институт вождей, воссоздаются племена и насаждается так называемая «традиционная» политическая структура. Это, однако, не имеет ничего общего со старыми традициями черных родезийцев или черных южноафриканцев. Это современное изобретение, с помощью которого, как надеются, национализм обратится в дело преданности своему племени.

Политика существующего незаконного режима направлена на то, чтобы система образования африканцев перешла из компетенции миссионерских организаций к «ответственным» общинным советам и комиссиям, над которыми установлен политический контроль центрального правительства. Эти общинные советы ответственны за сбор дополнительных налогов и взносов на образование африканцев, что способствует снижению расходов на него белого правительства, а также изысканию «добровольной» рабочей силы среди африканцев для строительства школьных зданий.

Финансирование образования происходит таким же образом, как и раздел земли. Родезийское правительство затрачивает примерно одинаковую сумму денег на образование и белых и африканских детей. Однако в стране проживают 275 тысяч белых и 6 миллионов африканцев.

Мы довольно подробно рассмотрели проблему образования. Но аналогичное положение сложилось и в области здравоохранения. Существует сегрегация в больницах как следствие целенаправленной политики, так и в результате сложившейся сегрегации жилых районов. Нельзя сказать также, что они «сегрегированы, но равны». Африканцы гораздо чаще страдают от заболеваний, связанных с недоеданием и нищетой. Медицинская помощь им также менее доступна. Подобное положение сложилось и в сфере доступа в общественные заведения, и в сфере социального обслуживания: вода, электричество, дороги, пенсия.

Однако положение в Родезии отнюдь не аналогично положению в ЮАР. Во-первых, в настоящее время соотношение африканского и белого населения в Родезии гораздо выше, нежели в Южной Африке, и за последние годы надежды на увеличение белого населения за счет иммиграции ослабли, ибо сейчас больше белых покидают страну, чем приезжают туда. Более того, почти 60% родезийских белых были рождены за пределами Родезии. Предлог, используемый африканерами Южной Африки, — о трех веках поселения белых в этой стране — вряд ли приемлем в случае белых родезийцев.

Провозглашение в 1965 году так называемой односторонней Декларации независимости, в сущности, преследо-



Фото © Х. Хейлс, Лондон

## Расцвет современной скульптуры народа шона

В последние годы особый интерес привлекли работы ряда скульпторов народа шона, потомков строителей древнего Зимбабве. Они создают впечатляющие творения, не имеющие ничего общего с копиями традиционных поделок народа шона, изготавливаемых на продажу туристам. Выставки работ этих скульпторов проходят в ведущих музеях Нью-Йорка, Парижа и Лондона. Голова с двумя или более лицами и глазами циклопа посреди лба — часто повторяющаяся тема скульптуры шона. Вверху: «Дух мудрости» — работа Джона Такавиры.

вало своей целью сдерживать какой-либо прогресс в отношении правления большинства. С 1965 года времена, однако, изменились. Прежде всего распалась португальская империя, и на ее месте возникли независимые государства, такие, как Мозамбик, враждебно относящийся к расизму и, более того, добывший свою свободу с оружием в руках. Вооруженные народные вторжения в Родезию начались еще до получения им независимости, а с получением независимости они возросли.

Но, помимо вооруженного востания, Родезия столкнулась с непризнанием ее так называемой независимости и с санкциями, которые частично подорвали ее экономику. Она продолжает существовать лишь за счет массовой помощи, все еще оказываемой Южной Африкой.

Военные расходы неизмеримо возросли; африканцев стали насильственно согнать в так называемые «безопасные» охраняемые деревни; была расширена возрастная шкала призыва на обязательную военную службу и была предпринята серия «рейдов», подчас граничащих со вторжением, на территорию Мозамбика и других соседних африканских государств. Даже внутри страны вожди племен, на которых полагались родезийские власти, все меньше желают становиться доносчиками, опасаясь возмездия своего народа.

Столкнувшись с почти полной изоляцией и стремлением африканцев к свободе, господствующие власти уже не могут продержаться без мощной силы оружия. Но даже и в этом случае они вряд ли долго просуществуют.

Итак, африканцы уверенно смотрят в будущее, ибо белые правили ими не более одного века во всей долгой истории их страны, и не за Зимбабве ли будущее, после того как от Родезии не останется ничего, кроме названия?

# Позорная дискриминация в спорте Южной Африки

Стефан Огуки

В последнее десятилетие Верховный совет по делам спорта в Африке, в состав которого входят 43 государства-члена, выступил как один из самых непримиримых критиков расовой дискриминации в спорте.

И хотя режимы белого меньшинства в ЮАР и Родезии в настоящее время являются наиболее яркими сторонниками расовой дискриминации, не следует забывать, что расизм отнюдь не новое явление в Африке. Расизм возник в те далекие времена, когда в Черной Африке впервые обосновались белые: поскольку туземцев не принимали за полноценных человеческих существ, лучше-де было с ними не смешиваться.

В Южной Африке апартеид в спорте — это, по сути дела, проявление официальной политики «раздельного развития» на спортивной площадке. Спортсмены разделены по расовому признаку на белых, азиатов, цветных и черных, причем последние в свою очередь подразделяются между собой в соответствии с этническими группами.

Статьи 1 и 24 Хартии Международного олимпийского комитета однозначно запрещают любую форму дискриминации в спорте, и дух этих статей отражен в уставах различных международных спортивных федераций. И именно за несоблюдение этих статей Южная Африка и Родезия были исключены из Олимпийского движения (первая — в 1970 году, вторая — в 1975 году).

«Раздельное развитие» в южноафриканском спорте означает, что небелым спортсменам запрещено вступать в спортивные клубы для белых, белым командам не разрешено проводить соревнования с черными командами («смешанных» команд не существует) и что организация спортивных игр и соревнований находится в ведении соответствующих каждой расовой группе учреждений. И наконец, только белые спортивные

организации всегда представляли Южную Африку на международной спортивной арене.

Само собой разумеется, наилучшие возможности для занятий спортом существуют в районах для белых. Небелым спортсменам доступ туда закрыт, исключение составляют лишь особые случаи, такие, как визиты иностранных сановников или комиссий, расследующих положение с расовой интеграцией. Но даже и тогда небелым отводятся места, огражденные колючей проволокой, а использование спортивных сооружений в этих районах для их соревнований исключено полностью.

Предпринимаются некоторые попытки, имитирующие стремление покончить с дискриминацией в спорте; самая наглядная из них — так называемые «мультирасовые» игры. Любый может посетить эти соревнования, но каждой расовой группе зрителей отведено специальное место, отгороженное от других колючей проволокой. Сначала между собой соревнуются белые спортсмены, затем отдельно — небелые. На майках черных спортсменов заглавными буквами должны быть выведены названия их этнических групп.

Единственные реальные попытки, предпринятые лидерами южноафриканского спорта, были прямым результатом внутренней оппозиции апартеиду, которая вспыхнула вследствие исключения ЮАР почти из всех руководящих органов международных спортивных организаций — положение, с которым не могут смириться многие южноафриканские спортсмены.

Верховный совет по делам спорта в Африке убежден, что режим Претории будет вынужден либерализовать свою политику с тем, чтобы все южноафриканские спортсмены смогли в будущем пользоваться одинаковыми возможностями и чтобы в спорте их судили в соответствии с их спортивными достижениями, а не в соответствии с цветом их кожи.

В Родезии расовая дискриминация в отличие от ЮАР не узаконена, это не означает отсутствия апартеида в спорте. Ряд правовых положений, унаследованных с периода британской колонизации и модифицированных в соответствии с требованиями сегодняшнего дня, позволяет режиму Солсбери применять расовую дискриминацию в спорте точно так же, как в Южной Африке.



Фото Дюварже © Африк фото, Париж

В связи с тем что ЮАР упорно проводит политику расовой дискриминации в спорте, в 1970 году она была исключена из Олимпийского движения и из многих международных спортивных федераций, в том числе из Международной федерации футбольных ассоциаций (ФИФА) — 1976 год. Вверху: южноафриканские шахтеры играют в футбол.

## ЮНЕСКО в борьбе против апартеида

В 1955 году Южно-Африканский Союз вышел из состава ЮНЕСКО. В качестве причины этого шага ЮАС сослался на «вмешательство в расовые проблемы Южной Африки» путем распространения в стране публикаций и исследований ЮНЕСКО.

Эти исследования доказывали, что теория расового неравенства не имеет научной основы, что смешанные браки между лицами различных «расовых» групп не опасны и что расовое разделение отнюдь не является «естественным» для человеческого рода, а, напротив, нередко навязывается дискриминационной практикой. На основе этого Южная Африка решила выйти из ЮНЕСКО.

К 1955 году система апартеида уже глубоко укоренилась в Южной Африке. «Законом о регистрации населения» от 1950 года население страны делилось на три основные группы: африканцев (называемых «банту»), цветных (лиц смешанного европейского и африканского или азиатского происхождения) и белых. С 1952 года контроль за передвижением и расселением африканцев ужесточился. С 1953 года апартеид широко практикуется в области образования.

ЮНЕСКО постоянно стремится держать мировую общественность в курсе этих проблем. В 1965 году Комитет экспертов ООН по политике апартеида правительства ЮАР рекомендовал ЮНЕСКО подготовить исследование о «воздействии апартеида на образование, науку и культуру». Исполнительный совет ЮНЕСКО принял это предложение, добавив еще одну область исследования: информацию.

Доклад был издан в 1967 году. Второе издание, переработанное и дополненное, было опубликовано в 1972 году, а в 1975 году доклад был пополнен новыми фактами. Его авторы пришли к выводу, что «раздельное развитие... является политикой преднамеренного неравенства, которое внедряется в систему образования, проявляется в научной и культурной деятельности и

оговорено в уложениях, регулирующих доступ к информации».

В 1973—1974 годах, опять-таки по рекомендации ООН, ЮНЕСКО подготовила два исследования: «Расизм и апартеид на юге Африки. Часть I, Южная Африка и Намибия», которое было опубликовано в 1974 году, и «Часть II, Родезия» (автор — Реджинальд Остин), которое вышло в свет в 1975 году. В 1974 году ЮНЕСКО опубликовала также работу «Португальский колониализм: конец эпохи».

В 1976 году вышла в свет работа об африканском пригороде Мачеке, расположенном на окраине «белого» города Форт-Виктория в Южной Родезии. Эта работа анализирует условия жизни африканцев и белых в каждом из этих поселений и их взаимоотношения.

В 1977 году ЮНЕСКО опубликовала труд Марион О'Келлагэн «Южная Родезия. Воздействие общества завоевателей на образование, культуру и информацию» с предисловием Реджинальда Остина. Это исследование показывает, насколько уровень образования, получаемого африканцами, ниже того, которое получают белые. В работе приводится список запрещенных книг и показана система контроля за средствами массовой информации. Дальнейший вклад в эту серию работ представляет исследование «Намибия: воздействие апартеида на экономику и образование», которое вышло в свет в конце 1977 года.

Таким образом, ЮНЕСКО активно преследует эту цель — информирование общественности. Это подчеркнул Генеральный директор ЮНЕСКО Амаду-Махтар М'Боу в обращении по случаю открытия Всемирной конференции действий против апартеида, состоявшейся в Лагосе (Нигерия) в августе 1977 года. Амаду-Махтар М'Боу указал мировой общественности на определенные факты, касающиеся Южной Африки: так, большинство газет, издающихся для черного населения, находится в руках финансовых группировок белых; большинство африканских писателей

находятся в изгнании; в 1974/75 году расходы на образование составили 131 миллион рэндов для африканцев, которые составляют 71% населения, против 435 миллионов рэндов для белых, составляющих 17% населения.

Продолжаются дальнейшие исследования, в том числе идет подготовка материалов, рассказывающих о методах, с помощью которых международная печать освещала положение в Южной Африке на протяжении последнего десятилетия. Будет также проведено специальное исследование с целью анализа факторов, препятствующих распространению информации, направленной против апартеида.

Другое исследование изучит проблему воздействия апартеида и расизма на положение женщин в Южной Африке, Намибии и Зимбабве.

ЮНЕСКО, однако, не ограничивает свою деятельность исключительно информацией общественности. В 1971 году она организовала встречу в Дар-эс-Саламе (Танзания), посвященную проблеме «влияния колониализма на художника, его среду и его аудиторию в развивающихся странах». В 1976 году ЮНЕСКО созвала в Малуто (Мозамбик) конференцию по вопросам: «Социальная структура, революционные изменения и культура на юге Африки». На этой конференции впервые встретились ученые-социологи из разных стран мира и представители освободительных движений Зимбабве, Намибии и Южной Африки. ЮНЕСКО также внесла свой вклад в проведение Дакарской международной конференции, посвященной нарушениям прав человека в Намибии.

И наконец, ЮНЕСКО оказывает непосредственную помощь в области образования нескольким освободительным движениям, признанным Организацией африканского единства. Помощь составила 2 миллиона долларов в 1975/76 году. Это сотрудничество в ближайшем будущем станет еще более прочным.

Родезийские законы по распределению земли делают страну на две зоны: одна предназначена для белых, другая — для небелых. Спортивные сооружения в основном расположены в районах для белых и находятся в ведении частных клубов, чьи правила направлены против членства в них небелых спортсменов.

Если эти препоны оказываются недостаточно эффективными, на помощь приходят законы, обязывающие население заниматься спортом только в районах, отведенных для соответствующей расовой группы. Поскольку возможности для занятий спортом в районах для черных очень ограничены, африканцы, по существу, отрезаны от спорта.

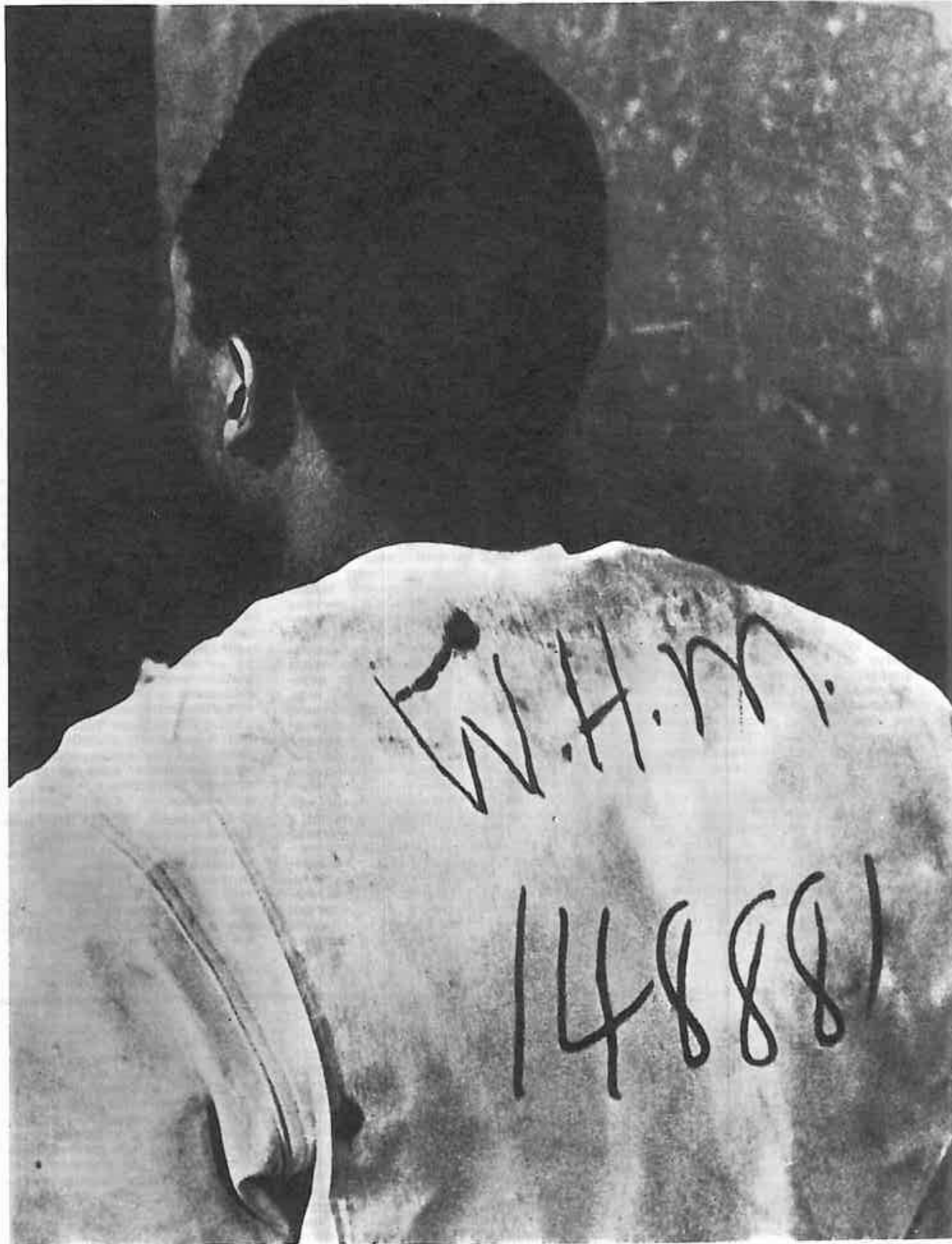
Верховный совет по делам спорта в Африке борется с этой по меньшей

мере странной концепцией в спорте, ибо все его государства-члены глубоко враждебно относятся к апартеиду и порвали дипломатические отношения с Преторией и Солсбери. Они были вынуждены действовать сами, поскольку Международный олимпийский комитет игнорировал эту проблему до 1963 года, хотя к тому времени практика апартеида просуществовала уже несколько лет. Международный олимпийский комитет знал о положении в Южной Африке, но не реагировал на эти факты до тех пор, пока не заслужил показания ряда комиссий по расследованию.

Поставить южноафриканский спорт в положение изоляции — это единственный способ заставить режим Претории признать, что в спорте, как и в других областях, о людях следует

судить единственно по их заслугам. В августе 1977 года стало известно, что четыре южноафриканские спортивные федерации должны слиться в единую, полностью интегрированную нерасистскую ассоциацию. Если это правда и если южноафриканское правительство не наложит свое вето, этот первый шаг явится великой победой.

СТЕФАН А. ОГУКИ — сенегальский журналист, руководитель службы прессы и информации в Верховном совете по делам спорта в Африке, который занимается развитием спорта в Африке и выступает против всех форм дискриминации в спорте.



Африканцы из соседних стран, таких, как Лесото, Ботсвана и Малави, приезжают на южноафриканские и родезийские шахты в поисках работы. Этот приток связывает соседей белого юга Африки индустриальными узлами с апартеидом и ставит их в положение экономической зависимости. Вверху: каждый шахтер-африканец получает свой номер, и с этой минуты к нему будут обращаться, как к номеру такому-то...

**С**истема учреждений ООН основывается в известном смысле на парадоксе. Группа организаций, состоящих исключительно из государств, в качестве одной из своих задач имеет и задачу защиты прав человека в этих государствах.

Не означает ли это, что конечной целью тех, кто обладает политической властью, всегда должна быть защита каждой личности и группы людей без исключения?

В конце второй мировой войны ООН поставила перед собой три задачи в области прав человека:

- провозглашение Всеобщей декларации прав человека, которая могла бы служить в качестве «общего примера достижений для всех народов и стран»;

- разработка одного или нескольких международных пактов по правам человека, имеющих юридическую си-

возгласила Всеобщую декларацию прав человека.

Вторую и третью части задачи удалось решить лишь восемнадцатью годами позже, с принятием 16 декабря 1966 года двух международных Пактов по правам человека. Один из них посвящен экономическим, социальным и культурным правам, другой (с факультативным Протоколом, определяющим механизм подачи жалоб отдельными лицами) — гражданским и политическим правам человека. Первый пакт вступил в силу 3 января 1976 года, второй — 23 марта 1976 года<sup>1</sup>.

Права, провозглашенные во Всеобщей декларации, делятся на две категории: с одной стороны, права гражданские и политические, с другой — права экономические, социальные и культурные. В связи с изменениями, происшедшими в обществе в последние годы, стало необходимым сформулировать то, что Генеральный

цепцию жизни общества, они могут быть осуществлены лишь совместными, всеобщими усилиями: и личности, и государства, и других органов, а также общественных и частных учреждений и т. п.

Всеобщая декларация прав человека, как и французская Декларация прав человека и гражданина 1789 года, оказала влияние на весь современный мир. Ее называют «современным дополнением» к Новому завету, Хартией человечества; она стала постоянным источником сведений для правительств, для судей, а также для национальных и международных законодателей.

Конституции многих государств выражают идеалы, воплощенные в Декларации, а в ряде случаев некоторые ее положения включаются в них дословно. Многие законодательные акты разработаны или модифицированы, с тем чтобы они соответствовали определенным статьям или отражали дух Декларации.

Судьи ссылаются на Декларацию для обоснования своих аргументов. Многие мужчины и женщины боролись и страдали во имя нее.

На международном уровне Декларация как основа всеобщих и региональных норм защиты прав человека получила широкое признание. Возникает вопрос: какова же ее юридическая сила? Поскольку Декларация не договор — и, следовательно, не является обязательным юридическим документом, — поначалу может показаться, что она имеет не большую обязательную силу, чем любая другая из рекомендаций Генеральной Ассамблеи.

Однако в последние годы в отношении Декларации наметилась тенденция — рассматривать шире различия между обязательным и необязательным текстами. Некоторые специалисты в наши дни склонны считать, что Всеобщая декларация может быть обязательной для государств — членов ООН; другие полагают, что она станет частью обычного права; и, наконец, третьи предполагают ее эволюцию в направлении «общего права» для всего человечества.

По всей вероятности, ни одна из этих точек зрения не является вполне правильной и обоснованной. Признавая Всеобщую декларацию реально существующим документом и оставая на совести юристов их спор, мы можем говорить о своей вере в будущее человечества.

Провозглашение в 1948 году Всеобщей декларации открыло путь к разработке «совокупности» текстов, имеющих различную юридическую ценность. Ныне свод международного права, определяющего права человека, включает около 15 деклараций, важнейшая из которых Декларация о предоставлении независимости колониальным странам и народам, принятая Генеральной Ассамблеей ООН 14 декабря 1960 года.

Кроме того, около 50 международных договоров могут рассматривать-

## 30 лет спустя

### Всеобщая Декларация прав человека

Карел Васак

ду для всех ратифицировавших такие пакты государств;

- создание органов, осуществляющих надзор за соблюдением положений таких пактов.

Первая часть этой задачи была завершена 10 декабря 1948 года, когда Генеральная Ассамблея ООН про-

директор ЮНЕСКО назвал третьей категорией прав человека.

Первая категория касается «негативных» прав (в том смысле, что уважение их подразумевает невмешательство государства в свободу личности) и относится в основном к области гражданских и политических прав.

Вторая категория, наоборот, требует от государства позитивных действий для обеспечения прав в социальной, экономической и культурной областях. Ныне перед международным сообществом встает задача наметить путь к третьей категории прав человека, которую можно назвать «правами солидарности».

Такие права включают право на развитие, право на здоровую и экологически сбалансированную окружающую среду, право на жизнь в условиях мира и право на общее наследие человечества. Поскольку эти права отражают определенную кон-

**КАРЕЛ ВАСАК** — французский юрист, директор отдела прав человека и обеспечения мира ЮНЕСКО. Был в числе авторов Всеобщей декларации прав человека, среди которых был и ныне покойный Рене Касен; совместно с ним Васак являлся основателем международного ежеквартального издания «Журнал прав человека», посвященного вопросам теории и развития прав человека в международном праве. Преподавал в Гаагской академии международного права, на факультете права в Калифорнийском университете в Беркли (США), в университете Сингапура, Бангкока, Везансона, Найроби и т. д. Его работа «Европейская конвенция прав человека», изданная в 1964 году, была удостоена премии Парижской академии этики и политических наук.

<sup>1</sup> К октябрю 1977 года Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах ратифицировали (или присоединились к нему) 69 государств-членов, Международный пакт о гражданских и политических правах — 68 государств-членов.

# Всеобщая Декларация Принята Генеральной Ассамблеей

# прав человека 10 декабря 1948 года

## Преамбула

Принимая во внимание, что признаки достоинства, присущего всем членам человеческой семьи, и равных и неотъемлемых прав их являются основой свободы, справедливости и всеобщего мира; и

принимая во внимание, что пренебрежение и презрение к правам человека привели к варварским актам, которые возмущают совесть человечества, и что создание такого мира, в котором люди будут иметь свободу слова и убеждений и будут свободны от страха и нужды, провозглашено как высшее стремление людей; и

принимая во внимание, что необходимо, чтобы права человека охранялись властью закона в целях обеспечения того, чтобы человек не был вынужден прибегать в качестве последнего средства к восстанию против тирании и угнетения; и принимая во внимание, что необходимо содействовать развитию дружественных отношений между народами; и

принимая во внимание, что народы Объединенных Наций подтвердили в Уставе свою веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности и в равноправие мужчин и женщин и решили содействовать социальному прогрессу и улучшению условий жизни при большей свободе; и

принимая во внимание, что государства-члены обязались содействовать, в сотрудничестве с Организацией Объединенных Наций, всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод; и

принимая во внимание, что всеобщее понимание характера этих прав и свобод имеет огромное значение для полного выполнения этого обязательства;

## Генеральная Ассамблея провозглашает

настоящую Всеобщую Декларацию прав человека в качестве задачи, к выполнению которой должны стремиться все народы и все государства с тем, чтобы каждый человек и каждый орган общества, постоянно имея в виду настоящую Декларацию, стремились путем просвещения и образования содействовать уважению этих прав и свобод и обеспечению, путем национальных и международных прогрессивных мероприятий, всеобщего и эффективного признания и осуществления их как среди народов государств — членов Организации, так и среди народов территорий, находящихся под их юрисдикцией.

**Статья 1** Все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах. Они наделены разумом и совестью и должны поступать в отношении друг друга в духе братства.

**Статья 2** Каждый человек должен обладать всеми правами и всеми свободами, провозглашенными настоящей Декларацией, без какого бы то ни было различия, как-то: в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения. Кроме того, не должно проводиться никакого различия на основе политического, правового или международного статуса страны или территории, к которой человек принадлежит, независимо от того, является ли эта территория независимой, подопечной, самоуправляющейся или как-либо иначе ограниченной в своем суверенитете.

**Статья 3** Каждый человек имеет право на жизнь, на свободу и на личную неприкосновенность.

**Статья 4** Никто не должен содержаться в рабстве или в подневольном состоянии; рабство и работорговля запрещаются во всех их видах.

**Статья 5** Никто не должен подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим его достоинство обращению и наказанию.

**Статья 6** Каждый человек, где бы он ни находился, имеет право на признание его правосубъектности.

**Статья 7** Все люди равны перед законом и имеют право, без всякого различия, на равную защиту закона. Все люди имеют право на равную защиту от какой бы то ни было дискриминации, нарушающей настоящую Декларацию, и от какого бы то ни было подстрекательства к такой дискриминации.

**Статья 8** Каждый человек имеет право на эффективное восстановление в правах компетентными национальными судами в случаях нарушения его основных прав, предоставленных ему конституцией или законом.

**Статья 9** Никто не может быть подвергнут произвольному аресту, задержанию или изгнанию.

**Статья 10** Каждый человек, для определения его прав и обязанностей и для установления обоснованности предъявленного ему уголовного обвинения, имеет право, на основе полного равенства, на то, чтобы его дело было рассмотрено гласно и с соблюдением всех требований справедливости независимым и беспристрастным судом.

**Статья 11** 1. Каждый человек, обвиняемый в совершении преступления, имеет право считаться невиновным до тех пор, пока его виновность не будет установлена законным порядком путем гласного судебного разбирательства, при котором ему обеспечиваются все возможности для защиты.  
2. Никто не может быть осужден за преступление на основании совершения какого-либо деяния или за бездействие, которые во время их совершения не составляли преступления по национальным законам или по международному праву. Не может также налагаться наказание более тяжкое, нежели то, которое могло быть применено в то время, когда преступление было совершено.

**Статья 12** Никто не может подвергаться произвольному вмешательству в его личную и семейную жизнь, произвольным посягательствам на неприкосновенность его жилища, тайну его корреспонденции или на его честь и репутацию. Каждый человек имеет право на защиту закона от такого вмешательства или таких посягательств.

**Статья 13** 1. Каждый человек имеет право свободно перемещаться и выбирать себе место жительства в пределах каждого государства.  
2. Каждый человек имеет право покидать любую страну, включая свою собственную, и возвращаться в свою страну.

**Статья 14** 1. Каждый человек имеет право свободно перемещаться и выбирать себе место жительства в пределах каждого государства.  
2. Каждый человек имеет право покидать любую страну, включая свою собственную, и возвращаться в свою страну.

**Статья 15** 1. Каждый человек имеет право на гражданство.  
2. Никто не может быть произвольно лишен своего гражданства или права изменить свое гражданство.

**Статья 16** 1. Мужчины и женщины, достигшие совершеннолетия, имеют право без всяких ограничений по признаку расы, национальности или религии вступать в брак и основывать семью. Они пользуются одинаковыми правами в отношении вступления в брак, во время состояния в браке и его расторжения.  
2. Брак может быть заключен только при свободном и полном согласии обеих вступающих в брак сторон.  
3. Семья является естественной и основной ячейкой общества и имеет право на защиту со стороны общества и государства.

**Статья 17** 1. Каждый человек имеет право владеть имуществом как единолично, так и совместно с другими.  
2. Никто не должен быть произвольно лишен своего имущества.

**Статья 18** Каждый человек имеет право на свободу мысли, совести и религии; это право включает свободу менять свою религию или убеждения как единолично, так и сообщая с другими, публичным или частным порядком в учении, богослужении и выполнении религиозных и ритуальных обрядов.

**Статья 19** Каждый человек имеет право на свободу убеждений и на свободное выражение их; это право включает свободу беспрепятственно придерживаться своих убеждений и свободу искать, получать и распространять информацию и идеи любыми средствами и независимо от государственных границ.

**Статья 20** 1. Каждый человек имеет право на свободу мирных собраний и ассоциаций.  
2. Никто не может быть принуждаем вступать в какую-либо ассоциацию.

**Статья 21** 1. Каждый человек имеет право принимать участие в управлении своей страной непосредственно или через посредство свободно избранных представителей.  
2. Каждый человек имеет право равного доступа к государственной службе в своей стране.  
3. Воля народа должна быть основой власти правительства; эта воля должна находить себе выражение в периодических и на фальсифицированных выборах, которые должны проводиться при всеобщем и равном избирательном праве, путем тайного голосования или же посредством других равнозначных форм, обеспечивающих свободу голосования.

**Статья 22** Каждый человек, как член общества, имеет право на социальное обеспечение и на осуществление необходимых для поддержания его достоинства и для свободного развития его личности прав в экономической, социальной и культурной областях через посредство национальных усилий и международного сотрудничества и в соответствии со структурой и ресурсами каждого государства.

**Статья 23** 1. Каждый человек имеет право на труд, на свободный выбор работы, на справедливые и благоприятные условия труда и на защиту от безработицы.  
2. Каждый человек, без какой-либо дискриминации, имеет право на равную оплату за равный труд.  
3. Каждый работающий имеет право на справедливое и удовлетворительное вознаграждение, обеспечивающее достойное человека существование для него самого и его семьи и дополняемое, при необходимости, другими средствами социального обеспечения.  
4. Каждый человек имеет право создавать профессиональные союзы и входить в профессиональные союзы для защиты своих интересов.

**Статья 24** Каждый человек имеет право на отдых и досуг, включая право на разумное ограничение рабочего дня и на оплачиваемый периодический отпуск.

**Статья 25** 1. Каждый человек имеет право на такой жизненный уровень, включая пищу, одежду, жилище, медицинский уход и необходимое социальное обслуживание, который необходим для поддержания здоровья и благосостояния его самого и его семьи, и право на обеспечение на случай безработицы, болезни, инвалидности, вдовства, наступления старости или иного случая утраты средств к существованию по независящим от него обстоятельствам.  
2. Материнство и младенчество дают право на особое попечение и помощь. Все дети, родившиеся в браке или вне брака, должны пользоваться одинаковой социальной защитой.

**Статья 26** 1. Каждый человек имеет право на образование. Образование должно быть бесплатным по меньшей мере в том, что касается начального и общего образования. Начальное образование должно быть обязательным. Техническое и профессиональное образование должно быть общедоступным, и высшее образование должно быть одинаково доступным для всех на основе способностей каждого.  
2. Образование должно быть направлено к полному развитию человеческой личности и к увеличению уважения к правам человека и основным свободам. Образование должно содействовать взаимопониманию, терпимости и дружбе между всеми народами, расовыми или религиозными группами и должно содействовать деятельности Организации Объединенных Наций по поддержанию мира.  
3. Родители имеют право приоритета в выборе вида образования для своих малолетних детей.

**Статья 27** 1. Каждый человек имеет право свободно участвовать в культурной жизни общества, наслаждаться искусством, участвовать в научном прогрессе и пользоваться его благами.  
2. Каждый человек имеет право на защиту его моральных и материальных интересов, являющихся результатом научных, литературных или художественных трудов, автором которых он является.

**Статья 28** Каждый человек имеет право на социальный и международный порядок, при котором права и свободы, изложенные в настоящей Декларации, могут быть полностью осуществлены.

**Статья 29** 1. Каждый человек имеет обязанности перед обществом, в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности.  
2. При осуществлении своих прав и свобод каждый человек должен подвергаться только таким ограничениям, какие установлены законом исключительно с целью обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и удовлетворения справедливых требований морали, общественного порядка и общего благосостояния в демократическом обществе.  
3. Осуществление этих прав и свобод ни в коем случае не должно противоречить целям и принципам Организации Объединенных Наций.

**Статья 30** Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как предоставление какому-либо государству, группе лиц или отдельным лицам права заниматься какой-либо деятельностью или совершать действия, направленные к уничтожению прав и свобод, изложенных в настоящей Декларации.

ся как продолжение принципов, заложенных во Всеобщей декларации. Некоторые из них были разработаны в рамках или при содействии ООН или ее специализированных учреждений, особенно Международной организации труда (МОТ) и ЮНЕСКО. Другие, такие, как Европейская конвенция о правах человека, принятая 4 ноября 1950 года, или Американская конвенция о правах человека (22 ноября 1969 года), географически связаны с такими региональными организациями, как Европейский совет и Организация американских государств.

Задача, стоящая сейчас перед численно возросшими с годами организациями по правам человека, скорее, сводится не к разработке новых текстов, а к обязанности следить за применением и уважением уже существующих текстов.

Деятельность Комиссии ООН по правам человека, в состав которой входят представители государств — членов ООН, вполне успешна в плане определения международных норм, касающихся прав человека. С вступлением в силу международных пактов о правах человека ООН добавила к своей структуре еще один орган, который поможет ей достичь одну из важнейших целей Организации. Комитет по правам человека, созданный в соответствии с Пактом о гражданских и политических правах, будет играть более или менее важную роль в зависимости от числа государств, которые ратифицируют Дополнительный протокол, предусматривающий подачу жалоб отдельными лицами<sup>1</sup>.

Деятельность специализированных учреждений ООН, таких, как МОТ и ЮНЕСКО, в принципе говоря, сконцентрирована на содействии и защите прав человека в определенной области.

МОТ, в сферу деятельности которой входит исключительно защита социальных прав, разработала некоторые из самых важных конвенций по правам человека. Они касаются таких вопросов, как принудительный труд или право на организацию и участие в коллективных договорах. Но прежде всего МОТ разработала ряд процедур, обеспечивающих уважение прав человека государствами-членами. Важнейшее место среди них принадлежит мерам по международной охране прав профессиональных союзов, которая осуществляется через Комитет по свободе ассоциаций при руководящем органе МОТ, который получил более тысячи жалоб от профессиональных союзов.

ЮНЕСКО стремится содействовать развитию образования, науки, культуры и информации, рассматривая их

как права и основные свободы. Поэтому она придает первостепенное значение борьбе против дискриминации в области образования и разработала в этих целях соответствующую конвенцию. Право каждого на образование подтверждено и статьей 13-й Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах.

В дальнейшем ЮНЕСКО уточнила это право в ряде конвенций и рекомендаций, в том числе в рекомендации, касающейся образования в целях международного взаимопонимания, сотрудничества и мира, а также касающейся образования в области прав человека и основных свобод (1974 г.).

В основных международных документах по правам человека культурные права имеют довольно любопытный статус:

● Они связаны либо с правами гражданскими и политическими (и тогда, как мы уже видели, они рассматриваются как «негативные»), либо с правами экономическими и социальными (и тогда они рассматриваются как «позитивные»). Иногда в документах одной и той же организации культурные права появляются в обеих категориях прав человека.

● Юридически культурные права всегда определяются как права личности, хотя культура по своему характеру, в сущности, явление коллективное, поскольку она должна быть доступна всему обществу.

Ввиду того что культурные права не имеют еще определенного статуса, следует признать специфический характер таких прав, поскольку они являются одновременно и личными и коллективными правами. ЮНЕСКО работала и продолжает работать в этом направлении.

Статья 27 Всеобщей декларации гласит о праве каждого свободно участвовать в культурной жизни общества. Однако лишь в последние годы были предприняты меры по определению, как должно осуществляться это право, и по предоставлению личности возможности выражать свою культурную самобытность.

Межправительственные конференции, созданные ЮНЕСКО в Венеции (1970), Хельсинки (1972) и Джекьякарте (1973), привели к принятию Генеральной конференцией ЮНЕСКО на XIX сессии в Найроби 26 ноября 1978 года Рекомендации по участию народных масс в культурной жизни и по их вкладу в нее.

Защита авторского права и сохранение культурного наследия обязательны при условии, что народ будет полностью участвовать в культурной жизни.

Моральные и материальные интересы всех форм интеллектуальной отдачи общества охраняются рядом

международных соглашений, в том числе Всемирной конвенцией по авторскому праву 1952 года, пересмотренной в Париже в 1971 году.

В области защиты культурного наследия ЮНЕСКО уделяет особое внимание сохранению определенных памятников, исторических мест, рукописей, книжных и архивных собраний от разрушения или ущерба в случае вооруженного конфликта, а также от хищений, разграбления и проявлений вандализма.

Свобода выражения, определенная статьей 19 Всеобщей декларации и Международным пактом о гражданских и политических правах, предполагает свободу повсеместно искать, получать и передавать информацию и различные идеи.

Свободный поток информации всегда играл важную роль в деятельности ЮНЕСКО. Но чтобы справиться с резко возросшим объемом международных коммуникаций и обмениваться информацией в мире, в котором возможности передачи и получения информации и идей неодинаковы, Организация постепенно расширяла свой подход к проблеме.

Она разработала и приняла ряд международных соглашений в этой области; первым из них было Соглашение об облегчении международного распространения наглядно-звуковых материалов просветительного, научного и культурного характера (10 декабря 1948 г.).

Позднее, 15 ноября 1972 года, Генеральная конференция приняла Декларацию о руководящих принципах использования спутников связи в целях свободного распространения информации, развития образования и культурного обмена.

Этот краткий обзор деятельности ЮНЕСКО в области прав человека, изложенный в свете юридических аспектов Всеобщей декларации, был бы неполон, если бы мы не коснулись и такого щепетильного вопроса, как вопрос о том, какие действия предпринимаются или следует предпринять, когда частные лица или неправительственные организации пишут в Организацию петиции по поводу нарушения прав человека, которые входят в сферу компетенции ЮНЕСКО.

ООН, которая ежегодно получает тысячи таких обращений, тоже сталкивается с подобной проблемой. Данный вопрос вызывал неоднократные и зачастую острые дебаты.

В 1967 году было принято решение, что жалобы, относящиеся к компетенции ЮНЕСКО, будут изучаться комитетом ее Исполсовета.

На сессии в Найроби Генеральная конференция высказалась за то, чтобы сделать такую процедуру «более эффективной», и в настоящее время это предложение изучается Исполсоветом. В поисках более эффективного пути защиты прав отдельных лиц и групп населения ЮНЕСКО стремится сохранить верность своей миссии — служить человечеству. ■

# ХРОНИКА ЮНЕСКО

## Справочник по сотрудничеству для развивающихся стран

Справочник, знакомящий развивающиеся страны с услугами, которые они могут получить друг у друга, опубликован Программой развития ООН. Справочник называется: «Указатель услуг по техническому сотрудничеству». В нем перечислены 900 организаций из 67 стран, предлагающие другим развивающимся странам техническое сотрудничество в 16 экономических и социальных секторах.

## Марки ООН против расизма



19 сентября 1977 года Почтовая администрация ООН в Женеве выпустила серию из четырех памятных марок под названием «Боритесь против расизма». Выпуск марок проходит в рамках кампании ООН по привлечению мировой общественности к борьбе против расизма и расовой дискриминации.

## Создана консультативная группа ЮНЕСКО по вопросам всемирных коммуникаций

ЮНЕСКО основала международную группу консультантов из 16 человек, призванную изучать проблемы всемирных коммуникаций. Группа, в состав которой входит широкий круг специалистов, была создана в соответствии с резолюцией Генеральной конференции ЮНЕСКО в 1976 году. Ее должен возглавить Шон Макбрайд из Ирландии (см. авторскую справку на с. 16). Группа предполагает подготовить предварительное сообщение к Генеральной конференции ЮНЕСКО 1978 года и полный доклад — к 1979 году.

## 150-летие со дня рождения Л. Толстого

В 1978 году весь мир отметит 150-летие со дня рождения великого русского писателя Льва Толстого. Во Франции, в частности, создана ассоциация «Друзей Льва Толстого». Ее цель — постоянное распространение произведений русского писателя во Франции; предусматривается также демонстрация фильмов, выставка о жизни и творчестве писателя в Национальной библиотеке, коллоквиумы, телевизионные передачи и т. д.

## Издается впервые

Ученые Монголии ведут интенсивную работу по составлению Малой монгольской энциклопедии (ММЭ). Этот фундаментальный труд отразит высокий уровень и возможности монгольской науки в целом и научных сил в различных ее отраслях. В создании ММЭ использован богатый мировой опыт выпуска энциклопедических изданий, в частности Советского Союза и других социалистических стран. Универсальное издание, ММЭ содержит наиболее существенные сведения по всем отраслям человеческого знания и практической деятельности. Примерно половина ее объема — сведения о самой Монголии: о ее многовековой истории, о быте, культуре и искусстве монгольского народа, о его национально-освободительной борьбе, завершившейся в 1921 году победой народной революции; особое место отводится освещению исторического опыта Монголии, где впервые в мире на практике осуществлена ленинская идея некапиталистического пути развития. Над составлением ММЭ работают сотни ученых и специалистов народного хозяйства, деятелей культуры и искусства; 40 тысяч заглавных слов и названий статей, около 1000 листов авторского текста, более 10 тысяч иллюстраций — таковы масштабы этого издания.

## Охрана памятников

В Будапеште и Сомбатхее состоялось международное совещание по вопросам охраны комплексов памятников деревенской архитектуры и быта, организованное Венгерским национальным комитетом ИКОМОС — организацией по охране памятников при ЮНЕСКО. 140 специалистов обсудили в ходе совещания достигнутые в этой области успехи и дальнейшие задачи. Были разработаны предложения, которые будут представлены на рассмотрение руководства ИКОМОС. Одновременно в Будапеште проходила выставка, посвященная охране памятников народного искусства. Около 150 крупноформатных фото и технических рисунков рассказали о работе по реконструкции 1200 памятников архитектуры.

## Общее происхождение рыб Азии и Америки

По мнению советского исследователя Г. Линдберга, речная рыба Дальнего Востока миллионы лет назад приплыла

в Северную Америку. Он выдвинул гипотезу, согласно которой в предисторическую эпоху — в результате резкого падения уровня Мирового океана — Америка и Евразия имели общие речные сообщения. Именно в то время, возможно, и произошла межконтинентальная миграция пресноводных рыб. Профессор Г. Линдберг занимается сравнительным изучением рыб Дальнего Востока, Японии и Америки.

## Польская научная станция в Антарктиде

Польша будет второй после СССР социалистической страной, имеющей на ледяном континенте научно-исследовательскую станцию. Местом ее работы выбран остров Ливингстона в проливе Дрейка у атлантического побережья Антарктиды. Заканчивается сооружение станции, названной именем Генрика Арцтовского — польского ученого, побывавшего в Антарктиде в конце XIX века. На первую зимовку остается 19 человек, они будут вести биологические, экологические, медицинские, метеорологические и геологические исследования.

## Путешествие в глубь Земли

В Институте геологии и геофизики Сибирского отделения Академии наук СССР создан комплекс установок, позволяющий воспроизводить термодинамические условия глубоких недр Земли. В установках можно создать давление порядка нескольких сотен атмосфер и температуры выше 1000°C, что позволяет изучать процессы образования рудных месторождений. В области давления до 10 000 атмосфер и температурах до 1300°C можно исследовать условия образования магматических пород, слагающих земную кору. Совершенствование техники эксперимента поможет ученым ответить на вопрос, из каких пород состоит ядро Земли.

## Автографы Бетховена

К 150-летию со дня смерти великого композитора в Государственном центральном музее музыкальной культуры имени М. И. Глинки в Москве была открыта выставка автографов Бетховена, хранящихся в Советском Союзе. Интерес посетителей вызвала книга, в которой собраны наброски Третьей (Героической) симфонии, Крейцеровой сонаты и других сочинений. Были выставлены также фотокопии автографов, поступивших из Центрального архива древних актов и университетской библиотеки города Тарту.

## Уникальная находка

В предгорьях Зайлийского Ала-Тау, в районе города Иссык-Ала-Атинской области, экспедицией Института истории, археологии и этнографии имени Ч. Ч. Валиханова Академии наук Казахской ССР раскопан большой могильник — 60 метров в диаметре и 6 — высотой. В погребальной камере обнаружены останки человека и свыше 4000 золотых предметов высокой техники изготовления. Несколько лет понадобилось алма-атинским ученым, чтобы восстановить уникальный «золотой костюм». Они установили, что на захороненном была парадная одежда, типичная для сакской культуры V века до н. э.

<sup>1</sup> К октябрю 1977 года Дополнительный протокол ратифицировали (или присоединились к нему) следующие 28 государств: Австрия, Барбадос, Канада, Китай, Колумбия, Коста-Рика, Кипр, Дания, Эквадор, Сальвадор, Финляндия, Гвинея, Гондурас, Италия, Ямайка, Мадагаскар, Маврикий, Нидерланды, Норвегия, Панама, Перу, Филиппины, Сенегал, Суринам, Швеция, Уругвай, Венесуэла, Заир.

# На 151 языке народов мира

Борис И. Стукалин

Председатель Государственного комитета Совета Министров СССР по делам издательства, полиграфии и книжной торговли

**15** июля в Москве открылась беспрецедентная выставка переводной литературы. В Центральном выставочном зале было представлено свыше 13 000 экспонатов — небольшая часть тех 73 294 книг, которые были изданы общим тиражом 2 064 500 000 экземпляров за годы существования Советского Союза. Это — книги авторов из 138 стран всех континентов, выпущенные на 151 языке народов СССР и других народов мира.

Выставка как бы подвела итог огромной по своим масштабам и значению работе, в результате которой советские люди получили поистине неограниченные возможности для знакомства с жизнью, культурой, наукой, экономическим и политическим развитием других стран и народов.

А начиналась эта работа в тяжелые и трудные годы становления нашего государства, когда его основатель В. И. Ленин, неоднократно подчеркивавший необходимость усвоения достижений мировой культуры для формирования мировоззрения нового человека, решительно поддержал инициативу великого писателя Максима Горького об издании всех шедевров мировой классики.

«В этой неподступной России, воюющей, голодной, испытывающей бесконечные лишения, осуществляется литературное начинание, немислимое сейчас в богатой Англии и богатой Америке, — писал посетивший нашу страну в 1920 году известный английский писатель-фантаст Герберт Уэллс. — В умирающей с голоду России сотни людей работают над переводами; книги, переведенные ими, печатаются и смогут дать новой России такое знакомство с мировой литературой, какое не доступно ни одному другому народу».

Но бурно развивалась страна, росли ее экономика, культура, и неуклонно увеличивались тиражи книг, число выпускаемых названий, в том числе и переводимых с других языков. И этот рост позволяют проследить материалы информационного раздела выставки. Если ограничиться только 70-ми годами, то динамика такова: в 1971 году в СССР было издано около 67 миллионов экземпляров книг и брошюр иностранных авторов, в 1976 году — 97 миллионов экземпляров.

За эти годы число названий переводных книг составило 11 497, а общий тираж — 457 миллионов экземп-

ляров, из них свыше 4000 произведений художественной литературы тиражом более 357 миллионов экземпляров. Примечательно также, что переводы в СССР осуществляются не только на русский язык, но и на десятки языков народов и народностей нашей страны; что книги многих иностранных писателей изданы у нас тиражами большими, чем на их родине; что произведения более 200 иностранных писателей изданы в нашей стране тиражами, превысившими миллион экземпляров.

Так, тиражом от 1 до 10 миллионов экземпляров увидели свет книги У. Шекспира, И.-В. Гёте, Г. Гейне, Т. Манна, Л. Фейхтвангера, Я. Гашека, Э. Хемингуэя, Р. Тагора, В. Пруста, Ю. Фучика, А. Сент-Экзюпери, У. Фолкнера, В. Шоу, А. Зегерс, Ш. Петерфи и еще многих и многих других; тиражом от 10 до 40 миллионов экземпляров — книги Д. Лондона, Ч. Диккенса, В. Гюго, О. Бальзака, Э. Золя, А. Стендаля, Жюль Верна, Ги де Мопассана, Д. Голсуорси, Г. Уэллса, Р. Роллана, Т. Драйзера и других.

Многие книги зарубежных писателей объединяются в серии. Принцип серийности, позволяющий читателю представить более полную картину развития тех или иных национальных литератур, а также литературных жанров, стал одним из важнейших в работе советских издательств. Читательское признание в нашей стране завоевали такие серии, как «Зарубежный роман XX века», «Мастера современной прозы», «Библиотека исторического романа», «Сокровища лирической поэзии», «Современная зарубежная новелла», «Из национальной поэзии», «Современная зарубежная повесть» и т. д. Именно в этих сериях появляются произведения многих современных писателей. В частности, в упомянутых сериях впервые вышли книги С. Фитцджеральда, Д. Джойса, Т. Эллиота, К. Воннегута, Д. Салинджера, Я. Ивашкевича, А. Моруа, В. Чонича, М. Пруста, То Ховя, Н. Гильена, П. Неруды, А. Рюноске и многих других.

В этом году завершается выпуск 200-томной «Библиотеки всемирной литературы» — одного из крупнейших издательских начинаний нашего времени, не имеющего аналога в мировой практике. В три серии «Библиотеки», 137 томов которой составляют переводы произведений зарубежных авторов из многих стран мира, вошли

произведения более 2600 поэтов и прозаиков от Гомера до наших дней. Тираж каждого тома — 300 000 экземпляров, всех томов — 60 000 000.

Вышли в свет первые книги «Библиотеки мировой литературы для детей», включающей 50 томов. Сказки народов мира, сказки Р. Киплинга, С. Лагерлёф, братьев Гримм, Д. Родари, Ш. Перро, Г.-Х. Андерсена, произведения Д. Дефо, Ф. Рабле, Г. Вичер-Стоу — вот далеко не полный перечень детских книг, которые можно увидеть на выставке. Юному читателю адресуются каждая четвертая книга из всех выпускаемых в Советском Союзе. В это число, разумеется, входит и множество переводных книг.

Общественно-политическая литература была широко представлена книгами по философии, экономике, государству и праву, истории и политике. Наряду с трудами классиков (Платона, Декарта, Спинозы, Гегеля, Канта, Юма, Фейербаха) экспонировались работы современных философов (В. Рассела, Н. Гартмана, Р. Карнапа и др.), видных общественных и государственных деятелей (Д. Неру, К. Вальдхайма, Д. Фулбрайта), экономистов (Д. Кейнса, Д. Гелбрейта).

В разделе научно-технической книги особое место было уделено литературе по проблемам защиты природы. «Рациональное использование природных ресурсов и охрана окружающей среды» — так называется сборник статей видных географов и экономистов социалистических стран; здесь же посетители видели международную «Красную книгу», работу О. Оуэна «Охрана природных ресурсов» и т. д. Привлекали внимание и многие совместные издания — такие, например, как фундаментальные труды, подготовленные советскими и американскими авторами и издателями: «Космическая биология и медицина», «Метаболизм миокарда», «Международные и национальные аспекты современной эпидемиологии и микробиологии» и т. д.

Театр, музыка, изобразительное искусство, кино, телевидение, архитектура, эстетика — это темы четвертого раздела выставки, в котором были представлены книги из серий «История эстетики в памятниках и документах», «Шедевры мирового кино», «Искусство стран и народов мира», «Музеи мира», «Мастера мировой живописи» и других, а также отдельные издания: «Дневники, письма, трактаты» А. Дюрера, «Дневник»

## Переводная литература — показатель достижений СССР в книгоиздательском деле



Фото © ТАСС, Москва

Каждый год в июне в деревне Михайловское Псковской области проходит книжная ярмарка в честь великого русского поэта А. С. Пушкина, который прожил здесь несколько лет.

Э. Делакруа, «История импрессионизма» Д. Ревалда, «Постимпрессионизм от Ван-Гога до Гогена» и т. д.

Уже этот беглый обзор выставки переводной литературы свидетельствует о том, как последовательно придерживается советское книгоиздательство тех принципов, которые нашли свое воплощение в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе (Хельсинки, 1975). Как известно, государства-участники согласились «содействовать дальнейшему расширению распространения книг», «поощрять расширение перевода произведений в области литературной деятельности с языков других государств-участников».

Сразу же после Общеввропейского совещания в Москве была проведена международная выставка «Книга на службе мира и прогресса», участниками которой стали свыше 500 фирм и организаций из более чем 40 стран мира. Значительно возросло в СССР издание иностранной литературы. Только за 1975—1976 годы увидели свет произведения более 6000 зарубежных авторов (тираж — 145 миллионов экземпляров). За это же время в основных научных и литературно-художественных журналах, издающихся на русском языке, опубликовано 1379 переводных работ общественно-политической и научно-технической проблематики и 528 художественных произведений 488 зарубежных писателей.

Несомненный интерес представляют и такие данные: отдельными книгами и в периодической печати в 1976 году на 9 языках народов СССР 65 раз публиковались произведения современных американских писателей, 25 раз — на 10 языках — книги современных авторов Франции, среди публикаций английской художественной литературы произведения современных авторов составили 50%, а итальянской — 85%.

Общий же тираж изданных в СССР книг авторов развитых стран Запада только за годы после второй мировой войны составил около 1 000 000 000 экземпляров, в том числе 7377 произведений американских авторов тиражом 221 миллион экземпляров, 4664 книги французских авторов тиражом 298 миллионов, 4590 книг английских авторов тиражом 230 миллионов, 801 книга итальянских авторов тиражом 39 миллионов, 418 книг шведских авторов ти-

ражом 16 миллионов, 482 книги датских авторов тиражом 61 миллион экземпляров.

Непрерывно увеличивается издание произведений авторов стран Азии, Африки и Латинской Америки. Например, в СССР было издано 764 книги индийских авторов общим тиражом свыше 30 миллионов экземпляров, 288 книг турецких авторов тиражом более 12 миллионов, 295 книг японских авторов тиражом около 12 миллионов экземпляров.

В последние годы систематически выпускаются авторами поэзии и прозы развивающихся стран. Назову только самые последние издания: сборник рассказов писателей Африки «Всего превыше», включающий произведения авторов из Замбии, Кении, Мозамбика, Нигерии, Уганды (на армянском языке); сборник рассказов современных писателей Латинской Америки, куда вошли произведения 30 авторов из Аргентины, Бразилии, Венесуэлы, Мексика, Уругвая, Перу, Коста-Рики (на грузинском языке). Сборник произведений писателей Анголы, Мозамбика, Сан-Томе и Принсипи, Островов Зеленого Мыса «Поэзия борьбы» и сборник современной патристической поэзии Латинской Америки «Это — наша земля!» вышли в свет на русском языке.

Начинается издание новой серии — «Писатели и ученые Востока», которая расскажет широкому читателю о древних, средневековых и современных писателях и мыслителях Африки и Азии.

Новым вкладом в практическое осуществление договоренностей, достигнутых на Совещании в Хельсинки, стала Первая Московская международная книжная выставка-ярмарка, проходившая в сентябре этого года. Издательства социалистических стран, известные английские фирмы «Пергамон пресс», «Тема энд Хадсон», «Коллетс холдингс», крупнейшие американские издательства «Пленинг пубблишинг корпорейшн», «Джон Уайли энд Санс», «Тайме миррор», «Прентис Холл интернашнл», Биржевой союз немецкой книготорговли (ФРГ), Ассоциация финских издателей, книготорговые и книгоиздательские фирмы и организации Австрии, Бельгии, Швейцарии, Индии, Ирака, многих других европейских государств и развивающихся стран Азии, Африки и Латинской Америки получили на выставке все условия как для демонстрации своей продукции,

так и для коммерческой деятельности.

Мы полагаем, что значительным числом стран-участниц, фирм и организаций, размахом показанной книгоиздательской деятельности в мире, масштабами представленных работ, наконец, коммерческой деятельностью: продажей и закупкой книжной продукции, приобретением прав на переводы и издания — Московская выставка-ярмарка, которая отныне будет проводиться каждые два года, займет достойное место среди проводимых в ряде стран традиционных международных книжных ярмарок и выставок.

Укреплению и развитию международного сотрудничества в области книгоиздания будут способствовать соглашения, заключенные Государственным комитетом по делам издательства, полиграфии и книжной торговли с руководящими книгоиздательскими органами социалистических стран, с книгоиздательскими центрами и ассоциациями Англии, Финляндии, ФРГ и некоторых других государств, о взаимном расширении издания книг, организации книжных выставок, обмена редакторами, переводчиками для стажировки и повышения квалификации. Ведутся переговоры о заключении аналогичных соглашений с книгоиздательскими ассоциациями и организациями США, Индии, Шри Ланки и др.

По договоренности с Ассоциацией книгоиздателей Финляндии выпускается «Библиотека советской литературы в Финляндии» и готовится к изданию «Библиотека финской литературы в СССР» (по примеру издаваемых в нашей стране Библиотек художественной литературы социалистических стран). По инициативе Советского комитета за европейскую безопасность и сотрудничество издается пятитомный сборник «Поэзия Европы», в котором каждое стихотворение публикуется на языке оригинала, а также в переводах на другие языки.

Переводная литература — лишь часть всего советского книгоиздания. Его развитие было предметом неустанной заботы В. И. Ленина, неоднократно указывавшего, что только грамотный, образованный человек может сознательно участвовать в политической жизни страны, в управлении государством. В первую же ночь после того, как победоносно свершилась Октябрьская революция (1917),

В. И. Ленин обсуждал с народным комиссаром просвещения А. В. Луначарским меры, необходимые для продвижения книги в самые широкие массы рабочих и крестьян.

Если с этой точки зрения взглянуть на структуру советского книгоиздания, нетрудно убедиться, что она строилась и строится в расчете на достижение именно этой цели. Уже в 1918 году — на первом году существования Советского государства — было выпущено около 7000 книг и брошюр общим тиражом почти 70 миллионов экземпляров.

А в год принятия действовавшей до недавнего времени Конституции (1936), закрепившей реальные достижения нового общества, в СССР вышло в свет уже около 44 000 названий книг, общий тираж которых составил без малого 876 миллионов экземпляров — то есть более чем в 6 раз превысил тираж, достигнутый в 1913 году, накануне I мировой войны. В минувшем 1976 году Советский Союз

выпустил свыше 84 000 книг и брошюр общим тиражом 1699 миллионов экземпляров.

Всего же за 1918—1976 годы в нашей стране издано 12 327 000 000 экземпляров книг художественной литературы, 9 737 000 000 — учебников по различным дисциплинам, 9 920 000 000 — изданий общественно-политической тематики, которые можно рассматривать как своеобразные учебные пособия по усвоению передовых социальных идей нашей эпохи, в том числе 112 140 000 экземпляров произведений К. Маркса и Ф. Энгельса и 500 380 000 экземпляров произведений В. И. Ленина, а также 1 817 000 000 — научных книг и 617 000 000 — книг по искусству.

В 1913 году на 100 человек населения России приходилось 62 книги и брошюры, а в 1926 году — 153, в 1974 году — 672, а ныне — свыше 700. В Советском Союзе сейчас действует свыше 200 крупных издательств, из которых две трети находятся в на-

циональных республиках, краях и областях, и 360 000 библиотек с книжным фондом в 4 миллиарда экземпляров, бесплатно обслуживающих 180 миллионов читателей.

Все эти цифры отнюдь не означают, что советское книгоиздание не сталкивается с проблемами.

Одна из них — отставание выпуска книг от постоянно и стремительно растущих потребностей населения. Причин здесь много. Осуществив грандиозную культурную программу, мы создали гигантскую читательскую аудиторию, выработали практически у каждого человека привычку к чтению. Если учесть успехи народного образования, неуклонный рост материального благосостояния людей, улучшение их жилищных условий, то понятно, почему систематически покупают книги и имеют личные библиотеки свыше 95% советских семей. Естественно, что даже полумиллионные тиражи книг расходятся практически мгновенно. В 1976 году нераспроданные книги выпуска 1972—1974 годов во всех книжных магазинах и киосках страны (их соответственно 17 000 и 40 000) составили: по продукции центральных издательств — не многим более 1%, местных издательств — чуть более 2% от общего их тиража.

Нельзя не сказать и о нехватке бумаги — проблеме, которая не может быть решена лишь непрерывным увеличением вырубки леса, хотя СССР и располагает огромными лесными массивами. Одним из способов снижения расхода древесины стал организованный сбор бросовой бумаги населением. Лица, сдавшие определенное ее количество, получают возможность приобрести наиболее редкие книги. Сданные населением 380 000 тонн старой бумаги для вторичной обработки уже позволили сохранить 20 000 гектаров леса и выпустить миллионы экземпляров новых книг. Добровольное участие населения в сборе такой бумаги приобретает все более широкие масштабы. В сочетании с мерами по совершенствованию бумажной промышленности это дает нам возможность более полно удовлетворять растущие потребности страны в печатных изданиях.

...Как бы бурно ни развивались аудиовизуальные средства информации, мы убеждены, что книга никогда не утратит своего высокого назначения, глашатая идей мира, прогресса и сотрудничества народов. И глубоко символично, что именно книга представлена на выставке, организованной в штаб-квартире ЮНЕСКО в ознаменование 60-летия Советского государства.

Сегодня особый смысл обретают слова страстного борца за мир, выдающегося французского ученого Фредерика Жолио-Кюри:

«У народов есть общее достоинство, какими являются великие произведения науки, литературы и искусства, сохраняющие в течение веков отпечаток гения. Это культурное наследие является для человечества неиссякаемым источником. Оно позволяет людям различных эпох узнавать друг друга, улавливать в настоящем связующую их нить. Оно открывает перед ними перспективы всеобщего согласия и понимания. Оно ежеминутно утверждает в них веру в человека в момент, когда более чем когда-либо необходимо взаимопонимание».

Фото А. Сизуина © журнал «В мире книг»



На Первой Московской международной книжной выставке-ярмарке в сентябре 1977 года.

## Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах

### Преамбула

Участвующие в настоящем Пакте государства,

принимая во внимание, что в соответствии с принципами, провозглашенными Уставом Организации Объединенных Наций, признание достоинства, присущего всем членам человеческой семьи, и равных и неотъемлемых прав их является основой свободы, справедливости и всеобщего мира,

признавая, что эти права вытекают из присущего человеческой личности достоинства,

признавая, что, согласно Всеобщей декларации прав человека, идеал свободной человеческой личности, свободной от страха и нужды, может быть осуществлен, только если будут созданы такие условия, при которых каждый может пользоваться своими экономическими, социальными и культурными правами, так же как и своими гражданскими и политическими правами,

принимая во внимание, что по Уставу Организации Объединенных Наций государства обязаны поощрять всеобщее уважение и соблюдение прав и свобод человека,

принимая во внимание, что каждый отдельный человек, имея обязанности в отношении других людей и того коллектива, к которому он принадлежит, должен добиваться поощрения и соблюдения прав, признаваемых в настоящем Пакте.

соглашаются о нижеследующих статьях:

### Часть I

#### СТАТЬЯ 1

1. Все народы имеют право на самоопределение. В силу этого права они свободно устанавливают свой политический статус и свободно обеспечивают свое экономическое, социальное и культурное развитие.

2. Все народы для достижения своих целей могут свободно распоряжаться своими естественными богатствами и ресурсами без ущерба для каких-либо обязательств, вытекающих из международного экономического сотрудничества, основанного на принципе взаимной выгоды, и из международного права. Ни один народ ни в коем случае не может быть лишен принадлежащих ему средств существования.

3. Все участвующие в настоящем Пакте государства, в том числе те, которые несут ответственность за управление несамостоятельными территориями, должны в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций поощрять осуществление права на самоопределение и уважать это право.

### Часть II

#### СТАТЬЯ 2

1. Каждое участвующее в настоящем Пакте государство обязуется в индивидуальном порядке и в порядке международной помощи и сотрудничества, в частности в экономической и технической областях, принять в максимальных пределах имеющихся ресурсов меры к тому, чтобы обеспечить постепенно полное осуществление признаваемых в настоящем Пакте прав всеми надлежа-

Дополнение к русскому изданию журнала „Курьер ЮНЕСКО“  
Тексты Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах и Международного пакта о гражданских и политических правах, которые упоминаются в статьях данного номера, публикуются (в сокращении) по инициативе редакции русского издания. Этого материала нет в оригинальном издании „Курьера ЮНЕСКО“

щими способами, включая, в частности, принятие законодательных мер.

2. Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются гарантировать, что права, провозглашенные в настоящем Пакте, будут осуществляться без какой бы то ни было дискриминации, как то: в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства.

3. Развивающиеся страны могут с надлежащим учетом прав человека и своего народного хозяйства определять, в какой мере они будут гарантировать признаваемые в настоящем Пакте экономические права лицам, не являющимся их гражданами.

#### СТАТЬЯ 3

Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются обеспечить равное для мужчин и женщин право пользования всеми экономическими, социальными и культурными правами, предусмотренными в настоящем Пакте.

#### СТАТЬЯ 4

Участвующие в настоящем Пакте государства признают, что в отношении пользования теми правами, которые то или иное государство обеспечивает в соответствии с настоящим Пактом, это государство может устанавливать только такие ограничения этих прав, которые определяются законом, и только постольку, поскольку это совместимо с природой указанных прав, и исключительно с целью способствовать общему благосостоянию в демократическом обществе.

#### СТАТЬЯ 5

1. Ничто в настоящем Пакте не может толковаться как означающее, что какое-либо государство, какая-либо группа или какое-либо лицо имеют право заниматься какой бы то ни было деятельностью или совершать какие бы то ни было действия, направленные на уничтожение любых прав или свобод, признанных в настоящем Пакте, или на ограничение их в большей мере, чем предусматривается в настоящем Пакте.

2. Никакое ограничение или умаление каких бы то ни было основных прав человека, признаваемых или существующих в какой-либо стране в силу закона, конвенции, правил или обычаев, не допускается под тем предлогом, что в настоящем Пакте не признаются такие права или что в нем они признаются в меньшем объеме.

### Часть III

#### СТАТЬЯ 6

1. Участвующие в настоящем Пакте государства признают право на труд, которое включает право каждого человека на получение возможности зарабатывать себе на жизнь трудом, который он свободно выбирает или на который он свободно соглашается, и предпримут надлежащие шаги к обеспечению этого права.

2. Меры, которые должны быть приняты участвующими в настоящем Пакте государствами в целях полного осуществления этого права, включают программы про-

фессионально-технического обучения и подготовки, пути и методы достижения неуклонного экономического, социального и культурного развития и полной производительной занятости в условиях, гарантирующих основные политические и экономические свободы человека.

#### СТАТЬЯ 7

Участвующие в настоящем Пакте государства признают право каждого на справедливые и благоприятные условия труда, включая, в частности:

а) вознаграждение, обеспечивающее, как минимум, всем трудящимся:

1) справедливую зарплату и равное вознаграждение за труд равной ценности без какого бы то ни было различия, причем, в частности, женщинам должны гарантироваться условия труда не хуже тех, которыми пользуются мужчины, с равной платой за равный труд;

2) удовлетворительное существование для них и их семей в соответствии с постановлениями настоящего Пакта;

б) условия работы, отвечающие требованиям безопасности и гигиены;

в) одинаковую для всех возможность продвижения в работе на соответствующие более высокие ступени исключительно на основании трудового стажа и квалификации;

г) отдых, досуг и разумное ограничение рабочего времени и оплачиваемый периодический отпуск, равно как и вознаграждение за праздничные дни.

#### СТАТЬЯ 8

1. Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются обеспечить:

а) право каждого человека создавать для осуществления и защиты своих экономических и социальных интересов профессиональные союзы и вступать в таковые по своему выбору при единственном условии соблюдения правил соответствующей организации. Пользование указанным правом не подлежит никаким ограничениям, кроме тех, которые предусматриваются законом и которые необходимы в демократическом обществе в интересах государственной безопасности или общественного порядка или для ограждения прав и свобод других;

б) право профессиональных союзов образовывать национальные федерации или конфедерации и право этих последних основывать международные профессиональные организации или присоединяться к таковым;

в) право профессиональных союзов функционировать беспрепятственно без каких-либо ограничений, кроме тех, которые предусматриваются законом и которые необходимы в демократическом обществе в интересах государственной безопасности или общественного порядка или для ограждения прав и свобод других;

г) право на забастовку при условии его осуществления в соответствии с законами каждой страны.

2. Настоящая статья не препятствует введению законных ограничений пользования этими правами для лиц, входящих в состав вооруженных сил, полиции или администрации государства.

3. Никто в настоящей статье не дает права государствам, участвующим в Конвенции Международной организации труда 1948 года относительно свободы ассоциаций и защиты права на организацию, принимать законодательные акты в ущерб гарантиям, предусматриваемым в указанной Конвенции, или применять закон таким образом, чтобы наносился ущерб этим гарантиям.

#### СТАТЬЯ 9

Участвующие в настоящем Пакте государства признают право каждого человека на социальное обеспечение, включая социальное страхование.

#### СТАТЬЯ 10

Участвующие в настоящем Пакте государства признают, что:

1. Семья, являющейся естественной и основной ячейкой общества, должны предоставляться по возможности самая широкая охрана и помощь, в особенности при ее образовании и пока на ее ответственности лежит забота о несамостоятельных детях и их воспитании. Брак дол-

жен заключаться по свободному согласию вступающих в брак.

2. Особая охрана должна предоставляться матерям в течение разумного периода до и после родов. В течение этого периода работающим матерям должен предоставляться оплачиваемый отпуск или отпуск с достаточными пособиями по социальному обеспечению.

3. Особые меры охраны и помощи должны приниматься в отношении всех детей и подростков без какой бы то ни было дискриминации по признаку семейного происхождения или по иному признаку. Дети и подростки должны быть защищены от экономической и социальной эксплуатации. Применение их труда в области, вредной для их нравственности и здоровья или опасной для жизни или могущей повредить их нормальному развитию, должно быть наказуемо по закону. Кроме того, государства должны установить возрастные пределы, ниже которых пользование платным детским трудом запрещается и карается законом.

#### СТАТЬЯ 11

1. Участвующие в настоящем Пакте государства признают право каждого на достаточный жизненный уровень для него и его семьи, включающий достаточное питание, одежду и жилище, и на непрерывное улучшение условий жизни. Государства-участники примут надлежащие меры к обеспечению осуществления этого права, признавая важное значение в этом отношении международного сотрудничества, основанного на свободном согласии.

2. Участвующие в настоящем Пакте государства, признавая основное право каждого человека на свободу от голода, должны принимать необходимые меры индивидуально и в порядке международного сотрудничества, включающие проведение конкретных программ, для того чтобы:

а) улучшить методы производства, хранения и распределения продуктов питания путем широкого использования технических и научных знаний, распространения знаний о принципах питания и усовершенствования или реформы аграрных систем таким образом, чтобы достигнуть наиболее эффективного освоения и использования природных ресурсов; и

б) обеспечить справедливое распределение мировых запасов продовольствия в соответствии с потребностями и с учетом проблем стран как импортирующих, так и экспортирующих пищевые продукты.

#### СТАТЬЯ 12

1. Участвующие в настоящем Пакте государства признают право каждого человека на наивысший достижимый уровень физического и психического здоровья.

2. Меры, которые должны быть приняты участвующими в настоящем Пакте государствами для полного осуществления этого права, включают мероприятия, необходимые для:

а) обеспечения сокращения смертности и детского развития ребенка;

б) улучшения всех аспектов гигиены внешней среды и гигиены труда в промышленности;

в) предупреждения и лечения эпидемических, эндемических, профессиональных и иных болезней и борьбы с ними;

г) создания условий, которые обеспечивали бы всем медицинскую помощь и медицинский уход в случае болезни.

#### СТАТЬЯ 13

1. Участвующие в настоящем Пакте государства признают право каждого человека на образование. Они соглашаются, что образование должно быть направлено на полное развитие человеческой личности и сознания ее достоинства и должно укреплять уважение к правам человека и основным свободам. Они далее соглашаются в том, что образование должно дать возможность всем быть полезными участниками свободного общества, способствовать взаимопониманию, терпимости и дружбе между всеми нациями и всеми расовыми, этническими и религиозными группами и содействовать работе Организации Объединенных Наций по поддержанию мира.

2. Участвующие в настоящем Пакте государства признают, что для полного осуществления этого права:

а) начальное образование должно быть обязательным и бесплатным для всех;

б) среднее образование в его различных формах, включая профессионально-техническое среднее образование, должно быть открыто и сделано доступным для всех путем принятия всех необходимых мер и, в частности, постепенного введения бесплатного образования;

в) высшее образование должно быть сделано одинаково доступным для всех на основе способностей каждого путем принятия всех необходимых мер и, в частности, постепенного введения бесплатного образования;

г) элементарное образование должно поощряться или интенсифицироваться, по возможности, для тех, кто не проходил или не закончил полного курса своего начального образования;

д) должно активно проводиться развитие сети школ всех ступеней, должна быть установлена удовлетворительная система стипендий и должны постоянно улучшаться материальные условия преподавательского персонала.

3. Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются уважать свободу родителей и в соответствующих случаях законных опекунов выбирать для своих детей не только учрежденные государственными властями школы, но и другие школы, отвечающие тому минимуму требований для образования, который может быть установлен или утвержден государством, и обеспечивать религиозное и нравственное воспитание своих детей в соответствии со своими собственными убеждениями.

4. Никакая часть настоящей статьи не должна толковаться в смысле умаления свободы отдельных лиц и учреждений создавать учебные заведения и руководить ими при неизменном условии соблюдения принципов, изложенных в пункте 1 настоящей статьи, и требования, чтобы образование, даваемое в таких заведениях, отвечало тому минимуму требований, который может быть установлен государством.

## Международный пакт о гражданских и политических правах

### Преамбула

Участвующие в настоящем Пакте государства, принимая во внимание, что в соответствии с принципами, провозглашенными Уставом Организации Объединенных Наций, признание достоинства, присущего всем членам человеческой семьи, и равных и неотъемлемых прав их является основой свободы, справедливости и всеобщего мира,

признавая, что эти права вытекают из присущего человеческой личности достоинства,

признавая, что, согласно Всеобщей декларации прав человека, идеал свободной человеческой личности, пользующейся гражданской и политической свободой и свободой от страха и нужды, может быть осуществлен, только если будут созданы такие условия, при которых каждый может пользоваться своими экономическими, социальными и культурными правами, так же как и своими гражданскими и политическими правами,

принимая во внимание, что по Уставу Организации Объединенных Наций государства обязаны поощрять всеобщее уважение и соблюдение прав и свобод человека,

принимая во внимание, что каждый отдельный человек, имея обязанности в отношении других людей и того коллектива, к которому он принадлежит, должен добиваться поощрения и соблюдения прав, признаваемых в настоящем Пакте,

соглашаются о нижеследующих статьях:

### Часть I

#### СТАТЬЯ 1

1. Все народы имеют право на самоопределение. В силу этого права они свободно устанавливают свой политический статус и свободно обеспечивают свое экономическое, социальное и культурное развитие.

#### СТАТЬЯ 14

Каждое участвующее в настоящем Пакте государство, которое ко времени своего вступления в число участников не смогло установить на территории своей метрополии или на других территориях, находящихся под его юрисдикцией, обязательного бесплатного начального образования, обязуется в течение двух лет выработать и принять подробный план мероприятий для постепенного проведения в жизнь — в течение разумного числа лет, которое должно быть указано в этом плане, — принципа обязательного бесплатного всеобщего образования.

#### СТАТЬЯ 15

1. Участвующие в настоящем Пакте государства признают право каждого человека на:

а) участие в культурной жизни;

б) пользование результатами научного прогресса и их практического применения;

в) пользование защитой моральных и материальных интересов, возникающих в связи с любыми научными, литературными или художественными трудами, автором которых он является.

2. Меры, которые должны приниматься участвующими в настоящем Пакте государствами для полного осуществления этого права, включают те, которые необходимы для охраны, развития и распространения достижений науки и культуры.

3. Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются уважать свободу, безусловно необходимую для научных исследований и в творческой деятельности.

4. Участвующие в настоящем Пакте государства признают пользу, извлекаемую из поощрения и развития международных контактов и сотрудничества в научной и культурной областях.

2. Все народы для достижения своих целей могут свободно распоряжаться своими естественными богатствами и ресурсами без ущерба для каких-либо обязательств, вытекающих из международного экономического сотрудничества, основанного на принципе взаимной выгоды, и из международного права. Ни один народ ни в коем случае не может быть лишен принадлежащих ему средств существования.

3. Все участвующие в настоящем Пакте Государства, в том числе те, которые несут ответственность за управление самоуправляющимися и подопечными территориями, должны, в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций, поощрять осуществление права на самоопределение и уважать это право.

### Часть II

#### СТАТЬЯ 2

1. Каждое участвующее в настоящем Пакте Государство обязуется уважать и обеспечивать всем находящимся в пределах его территории и под его юрисдикцией лицам права, признаваемые в настоящем Пакте, без какого бы то ни было различия, как-то: в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства.

2. Если это уже не предусмотрено существующими законодательными или другими мерами, каждое участвующее в настоящем Пакте Государство обязуется принять необходимые меры в соответствии со своими конституционными процедурами и положениями настоящего Пакта для принятия таких законодательных или других мер, которые могут оказаться необходимыми для осуществления прав, признаваемых в настоящем Пакте.

3. Каждое участвующее в настоящем Пакте Государство обязуется:

а) обеспечить любому лицу, права и свободы которого, признаваемые в настоящем Пакте, нарушены, эффективное средство правовой защиты, даже если это нарушение было совершено лицами, действовавшими в официальном качестве;

б) обеспечить, чтобы право на правовую защиту для любого лица, требующего такой защиты, устанавливалось компетентными судебными, административными или законодательными властями или любым другим компетентным органом, предусмотренным правовой системой государства, и развивать возможности судебной защиты;

с) обеспечить применение компетентными властями средств правовой защиты, когда они предоставляются.

### СТАТЬЯ 3

Участвующие в настоящем Пакте Государства обязуются обеспечить равное для мужчин и женщин право пользования всеми гражданскими и политическими правами, предусмотренными в настоящем Пакте.

### СТАТЬЯ 4

1. Во время чрезвычайного положения в государстве, при котором жизнь нации находится под угрозой и о наличии которого официально объявляется, участвующие в настоящем Пакте Государства могут принимать меры в отступление от своих обязательств по настоящему Пакту только в такой степени, в какой это требуется остротой положения, при условии, что такие меры не являются несовместимыми с их другими обязательствами по международному праву и не влекут за собой дискриминации исключительно на основе расы, цвета кожи, пола, языка, религии или социального происхождения.

2. Это положение не может служить основанием для каких-либо отступлений от статей 8, 7, 8 (пункты 1 и 2), 11, 15, 16 и 18.

3. Любое участвующее в настоящем Пакте Государство, использующее право отступления, должно немедленно информировать другие Государства, участвующие в настоящем Пакте, через посредство Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о положениях, от которых оно отступило, и о причинах, побудивших к такому решению. Также должно быть сделано сообщение через того же посредника о той дате, когда оно прекращает такое отступление.

### СТАТЬЯ 5

1. Ничто в настоящем Пакте не может толковаться как означающее, что какое-либо государство, какая-либо группа или какое-либо лицо имеет право заниматься какой бы то ни было деятельностью или совершать какие бы то ни было действия, направленные на уничтожение любых прав или свобод, признанных в настоящем Пакте, или на ограничение их в большей мере, чем предусматривается в настоящем Пакте.

2. Никакое ограничение или умаление каких бы то ни было основных прав человека, признаваемых или существующих в каком-либо участвующем в настоящем Пакте государстве в силу закона, конвенции, правил или обычаев, не допускается под тем предлогом, что в настоящем Пакте не признаются такие права или что в нем они признаются в меньшем объеме.

## Часть III

### СТАТЬЯ 6

1. Право на жизнь есть неотъемлемое право каждого человека. Это право охраняется законом. Никто не может быть произвольно лишен жизни.

2. В странах, которые не отменили смертной казни, смертные приговоры могут выноситься только за самые тяжкие преступления в соответствии с законом, который действовал во время совершения преступления и который не противоречит постановлениям настоящего Пакта и Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказания за него. Это наказание может быть осуществлено только во исполнение окончательного приговора, вынесенного компетентным судом.

3. Когда лишение жизни составляет преступление геноцида, следует иметь в виду, что ничто в настоящей статье не дает участвующим в настоящем Пакте государствам права каким бы то ни было путем отступать от любых обязательств, принятых согласно постановлениям

Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказания за него.

4. Каждый, кто приговорен к смертной казни, имеет право просить о помиловании или о смягчении приговора. Амнистия, помилование или замена смертного приговора могут быть дарованы во всех случаях.

5. Смертный приговор не выносится за преступления, совершенные лицами моложе восемнадцати лет, и не приводится в исполнение в отношении беременных женщин.

6. Ничто в настоящей статье не может служить основанием для отсрочки или недопущения отмены смертной казни каким-либо участвующим в настоящем Пакте государством.

### СТАТЬЯ 7

Никто не должен подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим его достоинство обращению или наказанию. В частности, ни одно лицо не должно без его свободного согласия подвергаться медицинским или научным опытам.

### СТАТЬЯ 8

1. Никто не должен содержаться в рабстве; рабство и работорговля запрещаются во всех их видах.

2. Никто не должен содержаться в подневольном состоянии.

3. а) Никто не должен принуждаться к принудительному или обязательному труду;

б) в тех странах, где в виде наказания за преступление может назначаться лишение свободы, сопряженное с каторжными работами, пункт 3 а) не считается препятствием для выполнения каторжных работ по приговору компетентного суда, назначившего такое наказание;

с) термином «принудительный или обязательный труд» в настоящем пункте не охватываются:

I) Какая бы то ни была не упоминаемая в подпункте b) работа или служба, которую, как правило, должно выполнять лицо, находящееся в заключении на основании законного распоряжения суда, или лицо, условно освобожденное от такого заключения;

II) какая бы то ни была служба военного характера, а в тех странах, в которых признается отказ от военной службы по политическим или религиозно-этическим мотивам, какая бы то ни была служба, предусматриваемая законом для лиц, отказывающихся от военной службы по таким мотивам;

III) какая бы то ни была служба, обязательная в случаях чрезвычайного положения или бедствия, угрожающих жизни или благополучию населения;

IV) какая бы то ни была работа или служба, которая входит в обыкновенные гражданские обязанности.

### СТАТЬЯ 9

1. Каждый человек имеет право на свободу и личную неприкосновенность. Никто не может быть подвергнут произвольному аресту или содержанию под стражей. Никто не должен быть лишен свободы иначе, как на таких основаниях и в соответствии с такой процедурой, которые установлены законом.

2. Каждому арестованному сообщаются при аресте причины его ареста и в срочном порядке сообщается любое предъявляемое ему обвинение.

3. Каждое арестованное или задержанное по уголовному обвинению лицо в срочном порядке доставляется к судье или к другому должностному лицу, которому принадлежит по закону право осуществлять судебную власть, и имеет право на судебное разбирательство в течение разумного срока или на освобождение. Содержание под стражей лиц, ожидающих судебного разбирательства, не должно быть общим правилом, но освобождение может ставиться в зависимость от представления гарантий явки на суд, явки на судебное разбирательство в любой другой его стадии и, в случае необходимости, явки для исполнения приговора.

4. Каждому, кто лишен свободы вследствие ареста или содержания под стражей, принадлежит право на разбирательство его дела в суде, чтобы этот суд мог безотлагательно вынести постановление относительно законности его задержания и распорядиться о его освобождении, если задержание незаконно.

5. Каждый, кто был жертвой незаконного ареста или содержания под стражей, имеет право на компенсацию, обладающую искомой силой.

### СТАТЬЯ 10

1. Все лица, лишены свободы, имеют право на гуманное обращение и уважение достоинства, присущего человеческой личности.

2. а) Обвиняемые в случаях, когда отсутствуют исключительные обстоятельства, помещаются отдельно от осужденных, и им предоставляется отдельный режим, отвечающий их статусу неосужденных лиц;

б) обвиняемые несовершеннолетние отделяются от совершеннолетних и в кратчайший срок доставляются в суд для вынесения решения.

3. Пенитенциарной системой предусматривается режим для заключенных, существенной целью которого является их исправление и социальное перевоспитание. Несовершеннолетние правонарушители отделяются от совершеннолетних, и им предоставляется режим, отвечающий их возрасту и правовому статусу.

### СТАТЬЯ 11

Никто не может быть лишен свободы на том только основании, что он не в состоянии выполнить какое-либо договорное обязательство.

### СТАТЬЯ 13

Иностранец, законно находящийся на территории какого-либо из участвующих в настоящем Пакте государств, может быть выслан только во исполнение решения, вынесенного в соответствии с законом, и, если императивные соображения государственной безопасности не требуют иного, имеет право на представление доводов против своей высылки, на пересмотр своего дела компетентной властью или лицом или лицами, специально назначенными компетентной властью, и на то, чтобы быть представленным для этой цели перед этой властью лицом или лицами.

### СТАТЬЯ 14

1. Все лица равны перед судами и трибуналами. Каждый имеет право при рассмотрении любого уголовного обвинения, предъявляемого ему, или при определении его прав и обязанностей в каком-либо гражданском процессе, на справедливое и публичное разбирательство дела компетентным, независимым и беспристрастным судом, созданным на основании закона. Печать и публика могут не допускаться на все судебное разбирательство или часть его по соображениям морали, общественного порядка или государственной безопасности в демократическом обществе или когда того требуют интересы частной жизни сторон, или — в той мере, в какой это, по мнению суда, строго необходимо, — при особых обстоятельствах, когда публичность нарушала бы интересы правосудия; однако любое судебное постановление по уголовному или гражданскому делу должно быть публичным за исключением тех случаев, когда интересы несовершеннолетних требуют другого или когда дело касается матримониальных споров или опеки над детьми.

2. Каждый обвиняемый в уголовном преступлении имеет право считаться невиновным, пока виновность его не будет доказана согласно закону.

3. Каждый имеет право при рассмотрении любого предъявляемого ему уголовного обвинения как минимум на следующие гарантии на основе полного равенства:

а) быть в срочном порядке и подробно уведомленным на языке, который он понимает, о характере и основании предъявляемого ему обвинения;

б) иметь достаточное время и возможности для подготовки своей защиты и сноситься с выбранным им самим защитником;

с) быть судимым без неоправданной задержки;

д) быть судимым в его присутствии и защищать себя лично или через посредство выбранного им самим защитника; если он не имеет защитника, быть уведомленным об этом праве и иметь назначенного ему защитника в любом случае, когда интересы правосудия того требуют,

безвозмездно для него в любом таком случае, когда у него нет достаточно средств для оплаты этого защитника;

е) допрашивать показывающих против него свидетелей или иметь право на то, чтобы эти свидетели были допрошены, и иметь право на вызов и допрос его свидетелей на тех же условиях, какие существуют для свидетелей, показывающих против него;

f) пользоваться бесплатной помощью переводчика, если он не понимает языка, используемого в суде, или не говорит на этом языке;

g) не быть принуждаемым к даче показаний против самого себя или к признанию себя виновным.

4. В отношении несовершеннолетних процесс должен быть таков, чтобы учитывались их возраст и желательность содействия их перевоспитанию.

5. Каждый, кто осужден за какое-либо преступление, имеет право на то, чтобы его осуждение и приговор были пересмотрены вышестоящей судебной инстанцией согласно закону.

6. Если какое-либо лицо окончательным решением было осуждено за уголовное преступление и если вынесенный ему приговор был впоследствии отменен или ему было даровано помилование на том основании, что какое-либо новое или вновь обнаруженное обстоятельство неоспоримо доказывает наличие судебной ошибки, то это лицо, понесшее наказание в результате такого осуждения, получает компенсацию согласно закону, если не будет доказано, что указанное неизвестное обстоятельство не было в свое время обнаружено исключительно или отчасти по его вине.

7. Никто не должен быть вторично судим или наказан за преступление, за которое он уже был окончательно осужден или оправдан в соответствии с законом и уголовно-процессуальным правом каждой страны.

### СТАТЬЯ 15

1. Никто не может быть признан виновным в совершении какого-либо уголовного преступления вследствие какого-либо действия или упущения, которое, согласно действовавшему в момент его совершения внутригосударственному законодательству или международному праву, не являлось уголовным преступлением. Равным образом, не может назначаться более тяжкое наказание, чем то, которое подлежало применению в момент совершения уголовного преступления. Если после совершения преступления законом устанавливается более легкое наказание, действие этого закона распространяется на данного преступника.

2. Ничто в настоящей статье не препятствует преданию суду и наказанию любого лица за любое деяние или упущение, которые в момент совершения являлись уголовным преступлением согласно общим принципам права, признанным международным сообществом.

### СТАТЬЯ 16

Каждый человек, где бы он ни находился, имеет право на признание его правосубъектности.

### СТАТЬЯ 17

1. Никто не может подвергаться произвольному или незаконному вмешательству в его личную и семейную жизнь, произвольным или незаконным посягательствам на неприкосновенность его жилища или тайну его корреспонденции или незаконным посягательствам на его честь и репутацию.

2. Каждый человек имеет право на защиту закона от такого вмешательства или таких посягательств.

### СТАТЬЯ 18

1. Каждый человек имеет право на свободу мысли, совести и религии. Это право включает свободу иметь или принимать религию или убеждения по своему выбору и свободу исповедовать свою религию и убеждения как индивидуально, так и сообща с другими, публичным или частным порядком, в отправлении культа, выполнении религиозных и ритуальных обрядов и учении.

2. Никто не должен подвергаться принуждению, умаляющему его свободу иметь или принимать религию или убеждения по своему выбору.

3. Свобода исповедовать религию или убеждения подлежат лишь ограничениям, установленным законом и необходимым для охраны общественной безопасности, порядка, здоровья и морали, равно как и основных прав и свобод других лиц.

4. Участвующие в настоящем Пакте Государства обязуются уважать свободу родителей и в соответствующих случаях законных опекунов обеспечивать религиозное и нравственное воспитание своих детей в соответствии со своими собственными убеждениями.

#### СТАТЬЯ 19

1. Каждый человек имеет право беспрепятственно придерживаться своих мнений.

2. Каждый человек имеет право на свободное выражение своего мнения; это право включает свободу искать, получать и распространять всякого рода информацию и идеи независимо от государственных границ устно, письменно или посредством печати или художественных форм выражения, или иными способами по своему выбору.

3. Пользование предусмотренными в пункте 2 настоящей статьи правами налагает особые обязанности и особую ответственность. Оно может быть, следовательно, сопряжено с некоторыми ограничениями, которые должны быть установлены законом и являться необходимыми:

- для уважения прав и репутации других лиц,
- для охраны государственной безопасности, общественного порядка, здоровья или нравственности населения.

#### СТАТЬЯ 20

1. Всякая пропаганда войны должна быть запрещена законом.

2. Всякое выступление в пользу национальной, расовой или религиозной ненависти, представляющее собой подстрекательство к дискриминации, вражде или насилию, должно быть запрещено законом.

#### СТАТЬЯ 21

Признается право на мирные собрания. Пользование этим правом не подлежит никаким ограничениям, кроме тех, которые налагаются в соответствии с законом и которые необходимы в демократическом обществе в интересах государственной или общественной безопасности, общественного порядка, охраны здоровья и нравственности населения или защиты прав и свобод других лиц.

#### СТАТЬЯ 22

1. Каждый человек имеет право на свободу ассоциации с другими, включая право создавать профсоюзы и вступать в таковые для защиты своих интересов.

2. Пользование этим правом не подлежит никаким ограничениям, кроме тех, которые предусматриваются законом и которые необходимы в демократическом обществе в интересах государственной или общественной безопасности, общественного порядка, охраны здоровья и нравственности населения или защиты прав и свобод других лиц. Настоящая статья не препятствует введению законных ограничений пользования этим правом для лиц, входящих в состав вооруженных сил и полиции.

3. Ничто в настоящей статье не дает право Государствам, участвующим в Конвенции Международной организации труда 1948 года относительно свободы ассоциаций и защиты права на организацию, принимать законодательные акты в ущерб гарантиям, предусмотренным в указанной Конвенции, или применять закон таким образом, чтобы наносился ущерб этим гарантиям.

#### СТАТЬЯ 23

1. Семья является естественной и основной ячейкой общества и имеет право на защиту со стороны общества и государства.

2. За мужчинами и женщинами, достигшими брачного возраста, признается право на вступление в брак и право основывать семью.

3. Ни один брак не может быть заключен без свободного и полного согласия вступающих в брак.

4. Участвующие в настоящем Пакте Государства должны принять надлежащие меры для обеспечения равенства прав и обязанностей супругов в отношении вступления в брак, во время состояния в браке и при его расторжении. В случае расторжения брака должна предусматриваться необходимая защита всех детей.

#### СТАТЬЯ 24

1. Каждый ребенок без всякой дискриминации по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, национального или социального происхождения, имущественного положения или рождения имеет право на такие меры защиты, которые требуются в его положении как малолетнего со стороны его семьи, общества и государства.

2. Каждый ребенок должен быть зарегистрирован немедленно после его рождения и должен иметь имя.

3. Каждый ребенок имеет право на приобретение гражданства.

#### СТАТЬЯ 25

Каждый гражданин должен иметь без какой бы то ни было дискриминации, упоминаемой в статье 2, и без необоснованных ограничений право и возможность:

а) принимать участие в ведении государственных дел как непосредственно, так и через посредство свободно выбранных представителей;

б) голосовать и быть избранным на подлинных периодических выборах, производимых на основе всеобщего и равного избирательного права при тайном голосовании и обеспечивающих свободное волеизъявление избирателей;

с) допускаться в своей стране на общих условиях равенства к государственной службе.

#### СТАТЬЯ 26

Все люди равны перед законом и имеют право без всякой дискриминации на равную защиту закона. В этом отношении всякого рода дискриминация должна быть запрещена законом и закон должен гарантировать всем лицам равную и эффективную защиту против дискриминации по какому бы то ни было признаку, как-то: расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства.

#### СТАТЬЯ 27

В тех странах, где существуют этнические, религиозные и языковые меньшинства, лицам, принадлежащим к таким меньшинствам, не может быть отказано в праве совместно с другими членами той же группы пользоваться своей культурой, исповедовать свою религию и исполнять ее обряды, а также пользоваться родным языком.

#### Генеральная Ассамблея,

принимая во внимание, что текст Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах, текст Международного пакта о гражданских и политических правах и текст факультативного Протокола к Международному пакту о гражданских и политических правах должны стать известными во всем мире,

1. просит правительства государств и неправительственных организаций как можно шире опубликовать текст этих документов, используя все имеющиеся в их распоряжении средства, включая все подходящие средства распространения информации;

2. предлагает Генеральному секретарю обеспечить немедленное и широкое распространение этих документов и с этой целью опубликовать и распространить их текст.

1496-е пленарное заседание,  
16 декабря 1966 года

Тексты Пактов печатаются по материалам ООН.

## «Курьер ЮНЕСКО» в 1977 году

### ЯНВАРЬ

СКИФЫ. Скифский мир (Б. Б. Пиотровский). Скифы — кочевники, пастухи, воины (Я. В. Доманский). Искусство и мифы скифов (Д. С. Раевский). Новейшие находки в курганах Украины (И. И. Артеменко). Сокровища Гаймановой Могили (В. И. Бидзия). Стремление передать философскую картину мира (Б. Н. Мозолевский). Охота скифской амазонки (В. В. Отрощенко). Цветные вкладки. Пазырык: древняя самотытная культура (М. П. Завитухина). Аржан: культура скифо-сибирского типа (М. П. Грязнов). В поисках скифского эпоса (Г. М. Бонгард-Левин и Э. А. Грантовский). Скифы и осетины (В. И. Абаев). Сокровища мирового искусства. Святой с головой собаки (Греция).

### ФЕВРАЛЬ

ИЗУЧЕНИЕ ОКЕАНА. Океан: принадлежит ли он кому-либо? (М. Э. Гонсалвеш). Из истории изучения океана и морского права (М. Руиво). ЮНЕСКО и океан. Новые направления в океанографии (Д. Берман). Свидетельства истории океана (фотоочерк). Гиганты под угрозой (фотоочерк). Как работает океан (К. Н. Федоров). Что можно сделать, чтобы предотвратить загрязнение океана? (Д. Берман). «Пробирки» в океане (Т. Р. Парсонс). Экспедиция «Фамоус» (К. Л. Писсон). Сокровища мирового искусства: Правитель маяя (Гондурас).

### МАРТ

ОТКРЫТИЕ ГОРОДА В СИРИИ, ПРОЦВЕТАВШЕГО 4000 ЛЕТ НАЗАД. Спасти Акрополь (А.-М. М'Боу). Эбла (П. Матти). На острове озера Тана (Б. Аббебе). Символика «Мехнди» (Д. Саксена). Как ликвидировать неграмотность в Танзании (С. Малия). Как бегемот остался без шерсти. Почему у страуса такая длинная шея. Боливар и Панамский конгресс (А. У.-Пьетри). Сокровища мирового искусства: Обрядовая маска племени бембе (Заир).

### АПРЕЛЬ

ЮНЕСКО И МИР. ПЕРСПЕКТИВЫ 1982. За перестройку международных отношений (Среднесрочный план 1977—1982). Перспективы 1977—1982 (А.-М. М'Боу). Права человека. В поисках прочного мира. Наука, техника, человек и общество. Человек как центр развития. Необходимость образования. Равные возможности каждому. Человек и окружающая среда. Коммуникация — процесс не одно-сторонний. Книжки для всех. Сокровища мирового искусства: Голубой идол (о-ва Новые Гебриды).

### МАЙ

ДИСКУССИЯ О РОЛИ СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ. ЮНЕСКО и проблемы коммуникации в мире (М. Макагансар). ЮНЕСКО и развитие информационных агентств. Охрана прав журналистов. Сельская печать в Африке. КАНА — информационное агентство стран Карибского бассейна (Х. Н. Дж. Чолмондели). Общение и обмен между культурами (Д. А. Уиллингс). Распространение телеинформации (Х. Топуз). Информационные агентства неприсоединившихся стран (П. Ивачич). Страны «третьего мира» требуют новых международных отношений в области информации (Р. Наджар). Средства массовой информации и общество (Я. Н. Засурский и Ю. Б. Кашлев). Средства массовой информации и общество (У. Дж. Харли). Первая телеконференция ЮНЕСКО. Эксперимент «Симфония» (Э. Л. Соммерлед). Сокровища мирового искусства: Ложка, достойная королевы (Берег Слоновой Кости).

### ИЮНЬ

ПРЕОБРАЗУЮЩИЙСЯ ЛИК АФРИКИ. Африка: обращение к истокам. Постигание внутреннего мира скульптуры (О. Балогун). Искусство — видение мира (П. Айи). Мудрость пословиц и поговорок (Т.-Ака, Ж. Семитани).

Ю. Фохана, Г. Тапа и П. Н'Да). Роль музыки в жизни народа (С. М.-Катана). В поисках нового африканского театра (Д. Нвоко). Декolonизация африканской кинематографии (Ф. Бебей). Сокровища мирового искусства: Маска-двойник (Канада).

### ИЮЛЬ

РУБЕНС 400 ЛЕТ. К 400-летию со дня рождения Рубенса (М. Макагансар). Рубенс. Художник, многогранный талант (Р. Авермат). Дом художника (фотоочерк). Мужья и земные радости (фотоочерк). Марки, посвященные юбилею Рубенса Рубенс (Ф. Бодуэн). Цветные вкладки Спиноза. Философ и его время (Б. Рекерс). Антони Ван Левенгук — основоположник микробиологии (Я. В. М. Ля Ривьер). Медаль ЮНЕСКО в ознаменование года Рубенса Сокровища мирового искусства: Светлый мир детства (Бельгия).

### АВГУСТ

ОСТАНОВИТЬ НАСТУПЛЕНИЕ ПУСТЫНИ! Пустыня и человек (М. Эль-Кассас). Влияние климата на деградацию (Ф. К. Хезр). Аридизация суши, борьба с засухой и проблемы продовольствия (В. А. Ковда). Наступление песков в США (Г. Э. Дреги). Человек обживает пустыню (А. Бабаев и Н. Орловский). Подвижные пески (Ф. Эль-Баа). Исследование сохранившихся видов животных (В. Грено и Р. Верне). Проблемы дровяного топлива (Э. П. Эхолом). Защитные зеленые насаждения в Китае. Сокровища мирового искусства: Крылатый баран из Рибалео (Испания).

### СЕНТЯБРЬ-ОКТАБРЬ

КОНТИНЕНТ ЛАТИНСКАЯ АМЕРИКА. Латинская Америка (Л. Сеа). Африканцы в Латинской Америке (А. Карпентьер). Афро-бразильский эксперимент (Ж. Фрейри). Там, где шалились племена и народы (Ж. Амаду). Восприятие жизни и смерти (О. Пас). Искусство, пришедшее из тропиков (А. У.-Пьетри). Цветные вкладки. Живое наследие Анд (П. Масера). Традиции столетий (фотоочерк). Кризис общинных традиций (Х. Э. Адоум). Остров, окруженный сушей (А. Р. Бастос). Развенчание «Черной легенды» (Р. Ф. Ретамар). Танго (С. Ф. Морено). Испанский язык в Латинской Америке (М. Моринго). Виктория Окампо (Ж. Риго). Сокровища мирового искусства: Голова человека в клюве птицы (Сальвадор).

### НОЯБРЬ

СПАСТИ АКРОПОЛЬ. Как можно спасти Акрополь (К. Бураес). Двадцать четыре века назад (Дж. Травлос). Юные лики сквозь наслоения прошлого (фотоочерк). Грандиозный замысел демократии Перикла (М. Андроникос). Крепость, вызывающая к миру А. Диамантопулос). Перикл глазами Плутарха. Подражания Акрополю (фотоочерк). Жизнь среди руин (Ж. Лакарьер). Аристотель (К. Деспотопулос). Сокровища мирового искусства: Римская Афина (Италия).

### ДЕКАБРЬ

ЮЖНАЯ АФРИКА В ТИСКАХ РАСИЗМА. Апартеид — самая отвратительная форма современного рабства (А.-М. М'Боу). ООН и международная кампания против апартеида (И. С. Редди). Южная Африка: факты и вымысел (Л. Рубин). Все люди рождаются равными, но не в Южной Африке. Подневольная рабочая сила в Южной Африке. Намибия идет к независимости (Ш. Макбрэйд). Намибия готовит кадры будущего (Х. Гейнгоб). От Родезии к Зимбабве (М. О'Келлагэн). Позорная дискриминация в спорте Южной Африки (С. Огуки). ЮНЕСКО в борьбе против апартеида. 30 лет спустя (К. Васак). Всеобщая Декларация прав человека. На 151 языке народов мира (Б. И. Стукалин). Сокровища мирового искусства: Доисторический бизон (Франция).

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР РУССКОГО ИЗДАНИЯ

Т. Ю. СОЛОВЬЕВА-МАМЕДОВА

Адрес русской редакции: 119021, Москва, Г-21, Зубовский бульвар, 21. т. 247-18-40

Ордена Трудового Красного Знамени Московская типография № 2 Союзполиграфпрома при Государственном комитете Совета Министров СССР по делам издательства, полиграфии и книжной торговли. Зак. 1405